



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

La traducción de referencias culturales en la obra de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994)

Presentado por Ana Álvarez- Campana Sánchez

Tutelado por la Dra. Susana Álvarez Álvarez

Soria, 2017

ÍNDICE

INDICE DE FIGURAS.....	4
RESUMEN.....	6
SUMMARY	6
1. Introducción	7
1.1. Justificación	7
1.2. Vinculación con las competencias del Grado en Traducción e Interpretación	8
1.3. Objetivos del trabajo	12
1.4. Metodología	13
1.5. Estructura del trabajo.....	13
2. La traducción literaria: la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil	15
2.1. Traducción y cultura	17
2.2. La literatura infantil y juvenil	20
2.3. Cultura infantil y juvenil.....	23
2.4. La traducción de la LIJ	24
2.5. Invisibilidad del traductor	27
2.6. Aceptabilidad de la traducción en la LIJ	29
3. La traducción de las referencias culturales	32
3.1. Intervencionismo traductor.....	38
3.2. Domesticación y la extranjerización.....	40
3.3. Técnicas de la traducción de las referencias culturales.....	44
4. Metodología	48
5. La traducción de las referencias culturales en Manolito Gafotas (Lindo, 1994)	52
5.1. Contextualización de la autora y de la obra objeto de estudio.	52
5.2. Análisis general: domesticación o extranjerización	53
5.3. La traducción de referencias literarias	58
5.4. La traducción de palabras extranjeras	61
5.5. La traducción de referencias a mitos o creencias populares	62

5.6.	La traducción de entornos históricos, religiosos y políticos	64
5.7.	La traducción de edificios, mobiliario doméstico y comida	67
5.8.	La traducción de juegos y entretenimiento	71
5.9.	La traducción de nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos	75
5.10.	La traducción de topónimos	78
5.11.	La traducción de pesos y medidas.....	81
6.	Conclusiones.....	86
7.	Referencias bibliográficas	90

INDICE DE FIGURAS

- Figura 1. Cuadro explicativo de las columnas del glosario.
- Figura 2. Tabla de recuento de las domesticaciones y extranjerizaciones de las referencias culturales.
- Figura 3. Tabla de estrategias de acercamiento y técnicas de las clasificaciones de las referencias culturales.
- Figura 4. Cuadro de ejemplos de técnicas de traducción utilizadas en las referencias culturales.
- Figura 5. Análisis total de la aproximación (domesticación o extranjerización) a las referencias culturales.
- Figura 6. Gráfica de domesticación y extranjerización por categorías de referencias culturales.
- Figura 7. Cuadro resumen de técnicas utilizadas para la traducción de las diferentes categorías de referencias culturales.
- Figura 8. Tabla sobre el total de las técnicas de traducción empleadas.
- Figura 9. Gráfica que representa las técnicas de traducción utilizadas en la traducción.
- Figura 10. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias literarias.
- Figura 11. Ejemplo de sustitución en referencias literarias.
- Figura 12. Ejemplo de préstamo en referencias literarias.
- Figura 13. Ejemplo de sustitución en palabras extranjeras.
- Figura 14. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a mitos o creencias populares.
- Figura 15. Tabla de reducción cultural en referencias a mitos o creencias populares.
- Figura 16. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias de entornos históricos, religiosos y políticos.
- Figura 17. Ejemplo de equivalente acuñado en entornos históricos, religiosos y políticos.
- Figura 18. Ejemplo de elisión en entornos históricos, religiosos y políticos.
- Figura 19. Ejemplo de reducción cultural en relación con las referencias a entornos históricos, religiosos y políticos.
- Figura 20. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a edificios, mobiliario doméstico y comida.
- Figura 21. Gráfica de técnicas de traducción utilizadas en edificios, mobiliario doméstico y comida.
- Figura 22. Ejemplo de adaptación en referencias a edificios, mobiliario doméstico y comida.
- Figura 23. Ejemplo de equivalente acuñado en edificios, mobiliario doméstico y comida.
- Figura 24. Ejemplo de expansión referencias a edificios, mobiliario doméstico y comida.

- Figura 25. Tabla de aproximaciones y técnicas en las referencias a de juegos y entretenimiento.
- Figura 26. Ejemplo de equivalente acuñado en juegos y entretenimiento.
- Figura 27. Ejemplo de adaptación en referencias a juegos y entretenimiento.
- Figura 28. Ejemplo de expansión en juegos y entretenimiento.
- Figura 29. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.
- Figura 30. Gráfica de técnicas de traducción utilizadas las referencias a nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.
- Figura 31. Ejemplo de equivalente acuñado en nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.
- Figura 32. Ejemplo de adaptación en referencias a nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.
- Figura 33. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a topónimos.
- Figura 34. Gráfica de las técnicas de traducción utilizadas en las referencias a topónimos.
- Figura 35. Ejemplo de calco en las referencias a topónimos.
- Figura 36. Ejemplo de elisión en las referencias a topónimos.
- Figura 37. Ejemplo de equivalente acuñado en las referencias a topónimos.
- Figura 38. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a pesos y medidas.
- Figura 39. Ejemplo de adaptación (1) de las referencias a pesos y medidas.
- Figura 40. Ejemplo de adaptación (2) de referencias a pesos y medidas.
- Figura 41. Ejemplo de adaptación (3) en las referencias a pesos y medidas.

RESUMEN

Este trabajo se centra en la traducción de las referencias culturales en la literatura infantil. Haremos una comparación de la obra de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994) con su traducción al inglés americano *Manolito Four-Eyes* (Lindo, 2008) publicada en 2008, prestando especial atención a la traducción de las referencias culturales. Para ello, tomaremos como base las obras de Göte Klinberg *Children's Fiction in the Hands of the Translators* (1986), Esteban Torre *Teoría de la Traducción Literaria* (2001) y Gisela Marcelo *Traducción de las referencias culturales en la Literatura Infantil y Juvenil* (2007). El objetivo fundamental de nuestro trabajo es, por tanto, analizar cómo se han trasladado las referencias culturales de una obra de Literatura Infantil y Juvenil (en concreto, *Manolito Gafotas*) en su traducción a la lengua inglesa.

Palabras clave: Elvira Lindo, traducción literaria, literatura infantil y juvenil, *Manolito Gafotas*, *Manolito Four-Eyes*, referencias culturales.

SUMMARY

This End-of-Degree project focuses on the translation of cultural references in Children's literature. We will compare the Spanish literary work «*Manolito Gafotas* (Lindo, 1994)» and its translation into American English «*Manolito Four Eyes* (Lindo, 2008)» carried out by Joane Moriarty and published in 2008. We will take Göte Klingberg's book *Children's Fiction in the Hands of the Translators* (1986) and Esteban Torre's book *Teoría de la Traducción Literaria* (2001) and Gisela Marcelo's book *Traducción de las referencias culturales en la Literatura Infantil y Juvenil* (2007) as reference. The final purpose of our work is to analyze the transfers of the cultural references of a work of Children's and Young People's Literature (specifically in *Manolito Gafotas*) in its translation into English.

Keywords: Elvira Lindo, literary translation, Children's and Young People's Literature, *Manolito Gafotas*, *Manolito Four-Eyes*, cultural references.

1. Introducción

En este trabajo vamos a abordar el tema de la presencia de las referencias culturales en el texto origen *Manolito Gafotas* (Lindo 1994) y de cómo estas han sido traducidas en el texto meta *Manolito Four-Eyes* (Lindo, 2008).

A nuestro modo de ver, la literatura infantil y juvenil¹ es una parte indispensable de la educación y aprendizaje de los niños y, por ello, las obras creadas para esta audiencia poseen unas características concretas que están ancladas a una cultura específica (Marcelo 2007: 49) y también gozan de elementos creados por y para ellos exclusivamente (*ibíd.*). Estas obras están hechas con un fin concreto: que su audiencia aprenda y disfrute de la lectura.

Las características de la literatura infantil y juvenil están ancladas a una cultura determinada, ya que todo texto es producto de una cultura (*ibíd.*). Esto significa que los textos están marcados culturalmente y esto nos lleva a que su trasvase a otra lengua y cultura sea complejo y surjan dificultades. Una de las formas en que la cultura está presente en el texto son las denominadas: referencias culturales (Nida, 1975). Estas pueden tener diversas procedencias: histórica, geográfica, gastronómica, etc.

Por ello, el traductor no solo tiene que saber dos idiomas y poseer las competencias específicas, sino que debe conocer ambas culturas con las que trabaja en profundidad para poder realizar un buen trasvase, con el fin de no perder información en el texto meta, y por tanto, conseguir que tenga una aceptabilidad igual que la del texto origen.

En este trabajo de comparación de referencias culturales en el texto origen y en el meta, veremos cómo la traductora ha abordado estos problemas de traducción, clasificándolos según los esquemas de Klingberg (1986), Torres (2001) y Marcelo (2007), y, así averiguaremos en estos textos concretos, *Manolito Gafotas* (Lindo 1994a) y *Manolito Four-Eyes* (2008), qué técnicas se han utilizado para solventar este problema cultural de traducción.

1.1. Justificación

En este último trabajo del Grado en Traducción e Interpretación, denominado Trabajo de Fin de Grado (TFG), aplicaremos lo aprendido durante los cuatro años en este Grado en la Universidad de Valladolid en el Campus Duques de Soria.

El presente trabajo aborda de forma teórica la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil y después de forma analítica las referencias culturales encontradas en este tipo de literatura. Esto se debe a que en varias asignaturas de Traducción general, hemos prestado especial atención a la traducción literaria, realizando varios trabajos sobre esta modalidad de traducción.

¹ En el presente trabajo, Literatura Infantil y Juvenil se acortara como LIJ.

La literatura es una forma de escritura en la que la cultura TO está muy presente, y, por lo tanto su traductor debe tener amplios conocimientos tanto de las lenguas como de las culturas en contacto para que el trasvase sea aceptable. Este trasvase puede complicarse aún más cuando hablamos de traducción de la LIJ, puesto que su audiencia no cuenta con experiencia lectora o de la vida real.

En este TFG, analizaremos las traducciones de los referentes culturales que aparecen en la Literatura Infantil y Juvenil, es decir, la traducción de los elementos culturales dentro de un texto. Para ello, vamos a analizar el caso concreto de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), obra arraigada a la cultura española junto con su traducción *Manolito Four-Eyes* (Lindo, 2008).

La elección de este tema ha estado condicionada sobre todo por dos factores científicos que nos han llevado a la elaboración de este trabajo: el primero, y el más importante, es la poca investigación que hay disponible sobre el tratamiento de los referentes culturales en la traducción de LIJ. En segundo lugar, la elaboración de este trabajo me ha permitido trabajar algunas competencias que ya había adquirido en otras asignaturas de la titulación, tales como Traducción B/A y A/B, así como, Traducción Turística y Publicitaria.

Para la realización de esta investigación, han sido cruciales los conocimientos adquiridos en el Grado en Traducción e Interpretación, los cuales han hecho posible que adquiriésemos una serie de competencias y capacidades:

- Haber demostrado poseer conocimientos culturales y de traducción de ambas lenguas de trabajo (español e inglés).
- Competencia en la aplicación de estos conocimientos de forma profesional para demostrar que los argumentos dados resuelvan el problema dentro del área de estudio, es decir la traducción literaria y cultural.
- Ser capaz de reunir e interpretar datos relevantes en el área de estudio de la traducción y saber buscar documentación veraz para llegar a unas conclusiones relevantes.
- Ser competente al argumentar y hacerlo de una forma correcta y legible.
- Todo esto hace que la principal competencia sea saber trabajar de forma autónoma con actitudes críticas y responsables.

Estas competencias están explicadas de forma general y específica en el Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre que expondremos en el apartado siguiente.

1.2. Vinculación con las competencias del Grado en Traducción e Interpretación

Durante la elaboración de un TFG debemos poner en práctica las competencias generales y específicas que un graduado en Traducción e Interpretación tiene que haber adquirido durante

su formación. Este trabajo sigue las competencias generales que se presentan en el Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 207/2005 de Cultura de la paz, y estas son las siguientes:

- G1. «Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio». En el presente trabajo nos hemos basado en un libro de Literatura Infantil y Juvenil que ya conocíamos y ya habíamos estudiado en la lengua origen, y hemos aplicado los conocimientos adquiridos en el Grado en Traducción e Interpretación para llevar a cabo la comparación con su traducción a la lengua meta.
- G2. «Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación)». En este TFG, hemos aplicado los conocimientos adquiridos en el Grado en Traducción e Interpretación para comparar las dos lenguas y culturas de trabajo, y, poder, así, llegar a unas conclusiones tras el análisis contrastivo.
- G3. «Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética». En el presente trabajo, nos hemos basado en un marco teórico con el cual hemos podido realizar nuestro análisis y, gracias a ello, poder reunir la información necesaria para obtener unas sólidas conclusiones.
- G4. «Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado». En nuestro Trabajo de Fin de Grado, expondremos la información de una manera clara, concisa y legible.
- G5. «Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía». Las habilidades de estudio autónomo desarrolladas gracias al Grado en Traducción e Interpretación, podemos verlas plasmadas en este Trabajo de Fin de Grado, puesto que, este trabajo ha sido realizado de forma autónoma bajo supervisión de la tutora.

- G6. «Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos». En el presente trabajo estarán presentes los valores de educación integral al realizar una comparación de dos culturas diferentes y sin superponer una de las culturas a la otra, elaborando un análisis objetivo de las referencias culturales presentes tanto en el TO como en el TM.

Además de estas competencias generales que debemos de ser capaces de aplicar a nuestro trabajo, debemos tener en cuenta las competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación. Estas son las que están relacionadas con la cultura del país de origen y del país meta o receptor, ya que a la hora de traducir es necesario conocer en profundidad las lenguas y, también, las culturas con las que trabajamos, en nuestro caso: la española y la estadounidense. Por tanto, trabajaremos con sus lenguas: inglés (Lengua B) y español (Lengua A). Desde esta perspectiva el presente Trabajo de Fin de Grado pondrá de manifiesto que se han adquirido las siguientes competencias:

- E1. «Conocer, profundizar y dominar la Lengua B de forma escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados». Para este TFG hemos necesitado poseer amplios conocimientos de la lengua inglesa para poder realizar la comparación de los textos, y así, poder llevar a cabo el análisis práctico.
- E2. «Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A y B». En el presente trabajo hemos de comprender, analizar y revisar los textos de las dos lenguas de trabajo (inglés y español) para poder realizar la comparación de las traducciones de las referencias culturales que aparecen en el TO.
- E4. «Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción». Esta competencia es necesaria para poder realizar este trabajo, ya que este consiste en un análisis de las traducciones de las referencias culturales a la lengua inglesa (lengua meta) y poder clasificar este análisis dependiendo de la técnica de traducción utilizada para cada categoría.
- E6. «Conocer las Lenguas A y B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico»; en este trabajo no nos fijaremos en los aspectos fonológicos, sino en los aspectos sintácticos y semánticos tanto de la lengua española como de la inglesa.

- E8. «Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada A». En este trabajo, hemos de saber si las referencias culturales se corresponden o no con las encontradas, para ello, debemos documentarnos y utilizar toda la información necesaria, pero fiable, que podamos encontrar.
- E9. «Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A y B». En el presente TFG demostraremos la diversidad cultural gracias a la comparación de las referencias culturales encontradas en ambos textos: TO y TM.
- E10. «Conocer la cultura y civilización de las lenguas A y B, y su relevancia para la traducción». Para realizar este trabajo que trata sobre la traducción de referencias culturales, hemos de poseer los conocimientos culturales de ambas lenguas de trabajo para poder realizar una comparación certera.
- E19. «Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas». Para la realización del análisis del trabajo precisaremos de una base de datos que realizaremos en Excel que nos ayudará a estructurar las tablas requeridas para nuestro análisis.
- E23. «Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica». En este Trabajo de Fin de Grado analizaremos la traducción de las referencias culturales. En este análisis nos fijaremos en los procesos mentales con los que el traductor ha llegado a ese resultado.
- E25. «Reconocer los valores humanísticos de la traducción», es decir, todos los textos tienen un valor cultural y la cultura es propia del ser humano. Esta cultura se plasma en los textos en forma de referencias culturales, que es lo que estudiaremos en este trabajo.
- E31. «Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas». La presente investigación trata básicamente del análisis de técnicas de traducción y cómo se aplican en una categoría de referencias culturales determinada.
- E46. «Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional». En el presente trabajo, trataremos con la cultura como problema de traducción. El traductor, por tanto, debe de hacer una mediación lingüística y cultural para que el trasvase sea efectivo; el proceso de este trasvase es el que estudiaremos en nuestro trabajo.
- E49. «Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación»; el contenido de esta competencia es un requisito

imprescindible para poder realizar este trabajo. Los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado son las que hacen posible la realización de este Trabajo de Fin de Grado.

- E68. «Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura». En este trabajo hablaremos de la traducción de las referencias culturales dentro de la LIJ. Esta literatura es un medio de enseñanza de las culturas extranjeras para los niños y jóvenes, por lo que, este trabajo se ha realizado con el objetivo de poner de manifiesto las diferencias culturales desde el punto de vista de la traducción.

A lo largo de este trabajo, hemos puesto en práctica estos conocimientos y competencias que hemos adquirido gracias al estudio del Grado en Traducción e Interpretación. Las asignaturas que hemos cursado durante la titulación nos han permitido desarrollar estas competencias y tener un mejor entendimiento del mundo de la traducción. Una vez analizada la vinculación entre las competencias adquiridas en el Grado en Traducción e Interpretación y nuestro TFG, resulta necesario plantear los objetivos del mismo.

1.3. Objetivos del trabajo

El objetivo principal que persigue este trabajo es analizar la traducción de las referencias culturales en *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), obra perteneciente a la LIJ, es decir, revisar de forma exhaustiva cómo se han solventado los problemas de traducción que suponen los referentes culturales en esta obra.

Para alcanzar este objetivo principal, nos hemos planteado varios objetivos secundarios:

- Analizar las particularidades de la traducción literaria, en concreto de la LIJ.
- Estudiar la relación entre traducción y cultura prestando especial atención al caso de la LIJ.
- Analizar el concepto de referencia cultural y clasificarlas en función de diferentes criterios.
- Revisar las principales estrategias de acercamiento a un TO, definiéndolas y prestando especial atención a su aplicación en la LIJ.
- Revisar las principales técnicas de traducción utilizadas a la hora de trasvasar las referencias culturales, prestando especial atención al caso de la LIJ.

En el siguiente apartado explicaremos de forma somera cómo hemos llevado a cabo nuestro trabajo, es decir, el enfoque metodológico que hemos seguido.

1.4. Metodología

Este apartado es un breve avance de la metodología que vamos a seguir en este TFG, metodología que expondremos con detalle en el capítulo 5 del presente trabajo.

El objetivo de nuestro trabajo era analizar la traducción en las referencias culturales en la obra de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), por lo que lo primero que hicimos fue buscar teoría que nos sirviera como marco teórico y con el cual nos permitiera realizar un análisis contrastivo de las referencias culturales encontradas en ambos textos: TO y TM.

La teoría que nos ha parecido más correcta para poder estudiar los referentes culturales se compone de tres propuestas de Klingberg (1986), Torres (2001) y Marcelo (2007), ya que cada uno de estos planteamientos nos ha permitido entender los referentes culturales y las diferentes técnicas y estrategias utilizadas para su traducción. Se ha partido de estos tres modelos para crear un único modelo de análisis híbrido que nos ha permitido categorizar las referencias culturales, para poder analizar con más detalle las técnicas de traducción que ha usado la traductora.

Posteriormente, hemos realizado la comparación de las traducciones de los referentes culturales en la obra de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994) teniendo como base el marco teórico aportado por estos tres autores. El marco teórico nos ha permitido analizar con más detalle las estrategias y técnicas de traducción que ha utilizado la traductora al trasvasar las referencias culturales de una lengua a otra.

Los elementos encontrados en esta comparación los hemos plasmado en una base de datos. Para realizar esta base de datos hemos utilizado el software Excel, que nos ha permitido aplicar la clasificación del marco teórico.

Gracias a los enfoques teóricos analizados y al análisis de las referencias culturales de las obras, hemos podido plantear nuestras propias conclusiones sobre la traducción de referentes culturales en la LIJ.

1.5. Estructura del trabajo

El presente trabajo tiene una estructura claramente diferenciada: en primer lugar, expondremos la teoría en la que vamos a basar nuestro análisis; posteriormente, llevaremos a cabo el análisis en función de unos modelos previamente definidos y, por último, aportaremos nuestras conclusiones sobre la investigación llevada a cabo.

En el primer apartado, revisaremos las definiciones de traducción literaria, prestando especial atención a la traducción de la LIJ. En este apartado, expondremos la interdependencia de la cultura y de la traducción, explicando las definiciones de cada término aplicado a este

trabajo. Más adelante abordaremos el caso particular de LIJ, su cultura y su traducción. En este aspecto, mostraremos las diferencias entre lo adulto y lo infantil y juvenil. Asimismo, explicaremos la invisibilidad del traductor y la búsqueda de aceptabilidad de la traducción, sobre todo en los textos que tienen como público potencial niños y jóvenes.

En el segundo apartado, definiremos el término referencias culturales que nos hará entender el porqué de nuestro trabajo. Gracias a esta definición podremos aportar una categorización de las referencias culturales según el elemento cultural al que se hace referencia. Más adelante, expondremos el intervencionismo traductor, y, junto a él, las estrategias y las técnicas de traducción que se utilizan para realizar el trasvase de los referentes culturales de una lengua a otra, con el fin de sentar las bases teóricas para poder realizar nuestro análisis.

En el tercer apartado, explicaremos la metodología utilizada para este trabajo: la lectura contrastiva, la teoría aplicada, la base de datos y los cuadros que utilizaremos para este análisis contrastivo.

En el cuarto apartado, expondremos el análisis y los datos encontrados tras el estudio contrastivo de la obra. Primero, haremos una división de las referencias culturales según su categoría y, después, hablaremos sobre la estrategia más empleada para cada categoría. En este primer apartado, expondremos los datos de forma general para llegar a los casos particulares, es decir a cada categoría. Las divisiones de este capítulo son las categorías de las referencias culturales. En estos puntos hablaremos sobre las referencias culturales dentro de las categorías y haremos un análisis de las estrategias y técnicas utilizadas, además de aportar ejemplos sobre las técnicas más usadas.

En el quinto apartado, expondremos los resultados y nuestras conclusiones, conjugando el modelo teórico utilizado con el análisis realizado.

Por último, el trabajo está también completado por un CD en el que se incluyen los Anexos del presente trabajo.

Una vez planteada la justificación, los objetivos, la metodología y la estructuración del trabajo, resulta necesario analizar uno de los pilares teóricos básicos de nuestro trabajo: la traducción literaria, y, en concreto, la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil.

2. La traducción literaria: la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil

Antes de centrar nuestra atención en la traducción de las referencias culturales, objeto fundamental de nuestra investigación, consideramos pertinente prestar atención desde un punto de vista teórico a la traducción literaria y, en concreto, a la traducción de la literatura infantil y juvenil.

Para Esteban Torre (2001, p.7) la traducción es «el paso de un TLO o texto de una lengua original, a un TLT, texto de la lengua receptora» o la «sustitución de palabras de una lengua por las de otra, que tengan el mismo o equivalente significado» (*ibíd.*). Sin embargo, Nida y Taber (1974, p.12) añaden que las traducciones deben de ser equivalentes naturales primero en cuanto al sentido y después en cuanto al estilo. Por tanto, nuestra traducción no debe fijarse en los equivalentes palabra por palabra, sino de sentidos. Esto requiere del traductor «conocimientos prácticos, habilidad [e] ingenio (*skill*)» (Torre 2001: 11) para poder llevar a cabo esta mediación lingüística.

Los estudios sobre la traducción son relativamente recientes, pese a que sea uno de los oficios «más antiguos de la historia de la humanidad» (Torre, 2001, p.16). En estos estudios, se hace una clara distinción entre la traducción de textos científicos y técnicos, y de los literarios, «casi siempre para poner de manifiesto la imposibilidad de traducción de estos últimos» (Torre, 2001, p.10), diferenciando así, la ciencia y el arte.

Wright (2016, p.5) explica que una de las características que nos muestra la literaridad (*literariness*) de un texto es el estilo en el que está escrito: «with its marked and distinct use of features such as voice, metaphor, ambiguity, repetition and defamiliarization», aunque estos son solo algunos ejemplos. Estos textos pueden ser de diversa índole: «fiction, poetry, children's literature, life writing, philosophical writing and Freud's psychoanalytic writings» (*ibíd.*), es decir, muchos textos tienen diferente naturaleza y estilo; sin embargo, todos ellos contienen literaridad y se pueden reunir bajo el nombre de textos literarios.

La traducción literaria es, por tanto, la traducción de los textos que muestran literaridad. La traducción de estos textos se diferencia de otros porque el traductor ha de reflejar la forma de escribir del autor: la imaginación, el intelecto y la intuición (Bahaa-Eddin, 2011, p. 3). Estas traducciones además han de reflejar las características propias del TO, como por ejemplo, las figuras del lenguaje (Bahaa-Eddin, 2011, p.4). Landers (2001, pp.4-5) añade además que es la única forma de traducción en la que el traductor está involucrado en el proceso creativo: «of all the forms that translation takes- such as comercial, financial, technical, scientific, advertising, etc.—only literary translation lets one consistently share in the creative process». Por lo tanto, la traducción literaria no se detiene solo en el trasvase de un texto de un idioma a otro, sino que es además un proceso creativo.

Estos textos cuentan con más complicaciones que los textos de otra índole. Kazakova (2015, p.2846) enumera unas pocas: «the personal nature of text under translation (authorship); unspecified target audience; interlingual and/or intercultural inequality» etc. Estos problemas se presentan con más frecuencia y tienen más influencia en la traducción de los textos literarios porque son los que están más anclados a la cultura, como explicaremos más adelante.

Estas traducciones literarias se realizan para acercar los textos extranjeros a nuestra cultura. En 1827, Goethe establece el término *Weltliteratur* (en Eckermann 1982, p.198) que se puede definir como «all literary works that circulate beyond their culture of origin, either in translation or in their original language» (en Damrosch, 2003, p.4), es decir, la literatura mundial está compuesta por todos aquellos textos literarios que no se detienen en una sola cultura, sino que están presentes en varias, ya sea de forma traducida o en su forma original. Gracias a la traducción literaria de las obras se consigue la multiculturalidad. Torre (2001, p.12) aclara que la «traducción es una función especializada de la literatura» y es «una operación *sui generis*» (*ibíd.*). Esto nos indica que para conseguir una literatura mundial, la traducción y la literatura deben de ser interdependientes, y esto se conseguirá gracias a la traducción literaria. La traducción y la literatura dependen una de la otra, puesto que sin literatura, la traducción literaria no existiría, y la literatura necesita de la traducción para poder extenderse a otras lenguas y culturas.

Boase- Beier (2011, pp.59-72) argumenta que las traducciones literarias forman un tipo textual especial, pues no son completamente informativas (texto comunicativo) o instrumentales (texto que satisface necesidades y deseos), sino que cumplen una doble función informativa-instrumental. En otras palabras, forman una mezcla que se puede describir como a *creative cognitive structure* en la que dos o más espacios mentales se combinan y forman un texto dinámico con elementos y propiedades únicos. Estos espacios mentales de traducción son un espacio en el texto meta que cuenta con una parte del mundo real y una imaginaria del texto no traducido en la lengua del lector, lo que podríamos decir que equivaldría al texto meta. Por lo tanto, la creatividad del traductor literario debe de estar vinculada a la posible creatividad del lector meta.

En resumen, podemos considerar que la traducción literaria es aquella traducción enfocada a la literatura de cualquier índole. Los traductores han de tener en cuenta todas aquellas características de ese texto literario de un autor concreto y plasmarlo en el texto meta, lo más fielmente posible.

En el siguiente apartado, analizaremos con detalle la definición de *cultura* que nos sirva como marco teórico para este trabajo y lo uniremos con lo aprendido en este apartado de la literatura y la traducción.

2.1. Traducción y cultura

El término *cultura* cuenta con diversas definiciones, por lo que hace que sea «extraordinariamente equívoco» (Martínez, 1996, pp.176-177) y no cuenta con una definición definitiva ni universal, por ello, para encontrar una definición que encaje en el desarrollo de este Trabajo de Fin de Grado, necesitaremos una definición de cultura que nos permita entender lo que son las referencias culturales, objeto de nuestra investigación.

La definición, que aportaremos a continuación, tiene un enfoque antropológico en el que la cultura es una «memoria hereditaria de la sociedad» (Marcelo, 2007, p.39). La definición de cultura, que vamos a tratar, tiene origen en 1871, cuando Tylor explicó que la cultura es todo aquello «que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad» (en Kahn, 1975, p.29), es decir, la cultura es todo aquello que nosotros aprendemos, como miembros de la sociedad, gracias a la socialización. Más adelante, Presas (2000) aportó que la cultura tiene doble naturaleza: una individual, que condiciona el comportamiento de cada individuo en la sociedad, y otra social, que se percibe como una forma compartida dentro de una cultura de ver y percibir la realidad. Es decir, la cultura es todo aquello que la sociedad aporta a las personas.

La cultura, según las definiciones antropológicas anteriores, tiene diferentes aspectos que nos ayudan a entender las dificultades que surgen a la hora de su traducción, estos aspectos han sido recogidos por Marcelo (2007, pp.40- 48), sin embargo, han tenido diferentes orígenes:

1. La cultura tiene un carácter hereditario, esto quiere decir que «se traspasa de generación en generación» (Marcelo, 2007, p.40). Es dinámico, se introducen nuevos elementos y desaparecen otros para quedarse en la «memoria histórica de una comunidad» (Marcelo, 2007, p.40).
2. La cultura es abstracta, es decir, es una «construcción lógica abstraída a partir de la conducta humana observable y que tan solo tiene existencia en la mente del *investigador*» (Spiro, 1951, p.24). Katan (1999) denomina a esto *definición cognitiva* haciendo referencia al procesamiento de ideas del individuo.
3. La cultura es algo puramente simbólico. «Sin el símbolo no habría cultura y el hombre sería sencillamente un animal más, no un ser humano» (White, 1992 en Méndez, 1997, p.38). Estos símbolos compartidos deben de ser conocidos por todos los miembros para que la comunicación sea satisfactoria, si no la comunicación es incompleta.

4. La cultura es de carácter humano. La cultura es un «sistema de signos» (Lotman, 1979, p.23) y estos son utilizados únicamente por los humanos. Por lo tanto, la cultura es propia y exclusiva del ser humano.
5. La cultura es un sistema de valores y normas que condicionan la conducta, el pensamiento y la actuación de un individuo en una cultura. Primero se forman los valores y después estos se convierten en normas; esto hace que estos valores y normas no sean universales, sino culturales.
6. La cultura tiene una dimensión física; la cultura es el conjunto de lo abstracto y de lo material. La cultura es el «conjunto de valores materiales y espirituales que caracterizan a un pueblo» (Bravo, 2000, p.31) y es condición indispensable en cualquier actividad común en una cultura. Esto quiere decir que la cultura no solo son creencias, valores y normas, sino que también son todas aquellas cosas no abstractas que se utilizan en una cultura.
7. La cultura también posee un carácter diferencial, en el que son las diferencias tangibles y no tangibles las que distinguen las culturas. Al comparar dos culturas, todas aquellas diferencias que surjan son propias de una de las culturas a comparar. Cuanto más cercanas sean las culturas, las diferencias serán más pequeñas que en dos culturas distantes.

Como hemos mencionado anteriormente, «la cultura solamente la podemos adquirir como miembros de una sociedad y lógicamente nuestra pertenencia a una u otra hará variar dichos conocimientos, hábitos, etc. que es lo que da lugar a las diferencias entre culturas» (Marcelo, 2007, p.42). La socialización de las personas hace que se formen sociedades, en estas sociedades se crean valores y estos se transforman con el tiempo en normas. Estos valores, normas y hábitos difieren dependiendo de la sociedad en la que se hallan.

Estas diversidades se reflejan en el lenguaje haciéndolo complejo. Los individuos que comparten un idioma y cultura utilizan instrumentos para establecer una comunicación entre ellos; uno de estos instrumentos son los textos (Marcelo, 2007, p.51). Estos textos utilizan el lenguaje y muestran estas marcas culturales: «any language [...] shows traces of other languages in its synchronic borrowings and through its historical development; any language encompasses dialects, sociolects even 'textual languages'» (Scott, 2012a, p.64). Los textos están creados en una cultura; por lo tanto, esta cultura estará presente en la forma de escribir del autor y en las marcas que deja reflejadas (consciente o inconscientemente) en el texto. Estas marcas varían dependiendo del área, la historia, el tiempo en el que el texto está escrito. Esto quiere decir que «cualquier producto creado por una sociedad o cultura refleja unos rasgos o características que lo relacionan con la sociedad o cultura que los ha creado» (Marcelo, 2007, p.52) y se observarán de diversas formas la pertenencia a una cultura concreta. Por lo tanto, estas marcas indican a qué cultura y sociedad pertenecen, así como el lugar y el periodo histórico en el que está escrito.

La traducción acerca a un emisor y a un receptor que hablen distinto idioma y posean una cultura diferente. Hansen (1995, p.17) explica la relación entre cultura y traducción definiendo al traductor como traductor y mediador cultural: «Ein Übersetzer ist also nicht nur ein Sprachmittler, sondern auch ein Kulturmittler». El traductor está a caballo entre lenguas y culturas, y, por tanto, tiene que lidiar con las diferencias lingüísticas y las culturales presentes en el texto. La traducción es un instrumento que «constituye por sí solo un acto comunicativo» (Marcelo, 2007, p.51), es una intermediación de carácter intercultural que depende de las culturas en contacto: cultura origen y cultura de llegada. Estas culturas son las que condicionan la traducción y «ninguna traducción será nunca un elemento neutro» (Marcelo, 2007, p.53), ya que todo texto es un producto cultural y para su trasvase necesitaremos tener en cuenta tanto a la cultura de salida como a la de llegada.

Para que este trasvase se produzca de una manera adecuada, tendremos que tener en cuenta tres aspectos que nos explica Marcelo (2007, p.47): primero, «la traducción está condicionada por las normas dentro de una sociedad»; segundo, «la traducción también tiene sus normas», y, por último, la traducción tendrá más aceptabilidad en la cultura de llegada cuantos más patrones culturales de salida y de llegada muestre. Por tanto, la traducción tiene que seguir tanto las normas impuestas por la cultura de llegada y las impuestas por la traducción, y, además, debe de contar con patrones de salida y llegada para asegurar la aceptabilidad del texto en el público meta.

Nida, en *Toward a Science of Translating* (1964), expone su teoría de que una traducción es aceptable, desde el punto de vista comunicativo, cuando se transmite el mensaje, el sentido o espíritu del mensaje original a través de las culturas, pensando en la cultura de llegada y teniendo en cuenta la cultura de partida. Para que esto sea posible, necesitamos saber cómo funcionan los significados en una sociedad determinada para realizar un trasvase en el que la traducción tenga la misma acogida que el original (Nida, 1964 en Marcelo, 2007, p.61).

Los traductores han de conocer en profundidad tanto la cultura de salida como la de llegada, y han de saber identificar todas aquellas diferencias entre ellas (Valdivieso et al, 1995). Esto hace de la traducción una cuestión práctica, un proceso y un producto cultural. Para que la traducción sea aceptada por el receptor meta, el traductor tiene que funcionar como intermediario entre culturas, y así, remediar los problemas que vayan surgiendo y manipular el texto en busca de una aceptabilidad en la cultura de llegada (Marcelo, 2007, p.65).

Cuando estos textos son aceptados por el público meta, se ha conseguido una mediación cultural y se crea una obra literaria en el lenguaje meta. Para poder contar con más literatura y que esta sea internacional necesitaremos de la traducción literaria, ya que es importante para acercar las culturas, superando las barreras de las normas y valores. La traducción literaria crea una *Weltliteratur*. Wright (2016, p.18) lo expone de la siguiente forma:

Translation is an act of witnessing, to literary value and a means of spreading ideas. Books from other cultures can alter our way of seeing the world. This is not to say that books from within our culture cannot also have this effect, or that all books from other cultures have the potential effect a shift in our perception, but simply that certain books from outside our cultural circle maybe particularly potent in this respect and that translation is the prerequisite from them to unleash these effects on an audience outside their source culture.

Tal y como se desprende de la cita precedente, la literatura traducida es una forma de difundir las ideas. La literatura traducida está concebida fuera de nuestro círculo social y cultural y por ello, puede hacer que nos cambie la percepción del mundo. Por tanto, la literatura hace que se expanda nuestro conocimiento y nuestra visión del mundo, y esto nos hace una mente más abierta cultural y socialmente.

Por tanto, podemos decir que la literatura y la cultura están fuertemente interconectadas. Para poder hacer sobrepasar las barreras de la cultura origen y trasladarla a otras culturas meta, necesitaremos la traducción literaria, que es aquella que está a caballo entre las dos culturas en contacto y necesitará mucha habilidad por parte del traductor para que se solventen los problemas que puedan surgir. En el caso concreto de la traducción de la literatura infantil y juvenil, este tipo de traducción tiene varios aspectos más impuestos que la traducción de la literatura adulta, por las características que poseen tanto la literatura infantil y como su traducción, y las debemos tener en cuenta para poder llevarla a cabo de forma satisfactoria.

2.2. La literatura infantil y juvenil

No existe una definición clara del término Literatura Infantil y Juvenil (en adelante LIJ). Marcelo (2007, p.9) explica que «la investigación sobre la literatura infantil y juvenil es un campo de estudio relativamente creciente» y que por ello «se observa[n] una serie de lagunas no muy nítidas sobre su definición, alcance y delimitación». La Literatura Infantil y Juvenil no cuenta con una definición exacta, puesto que es una forma de literatura, y, por ello, las delimitaciones tampoco serán claras.

Según Townsend (1971, p.10) la LIJ es «a book which appears on the children's list of a publisher». Nikolajeva (1996b, p.7) coincide con Townsend, aunque también añade que este tipo de literatura tiene como principal objetivo los niños: «literature written, published, marketed and treated by specialists with children as its primary target». Otros autores optan por la postura de que la LIJ es un «género dentro de la "literatura"» denominada 'Durchgangliteratur' (Doderer, 1964, p.18), traducido como literatura 'transitoria' o 'de paso', con la que se pretende llegar a una literatura adulta. Desde esta perspectiva, se cree que la LIJ es literatura por la cual todo

individuo tiene que pasar para poder llegar a leer y comprender literatura adulta, es decir, la literatura previa a la adulta.

Sin embargo, el Artículo 15 de la Ley 14/1966 de 18 de marzo de Prensa e Imprenta española expresa que «Se entenderán por publicaciones infantiles y juveniles las que por su carácter, objeto, contenido o presentación aparecen como principalmente destinadas a los niños y adolescentes» (Cendán, 1986, p.321). Esta es la otra cara de la moneda, que expresa que esta literatura tiene características propias que la diferencian de la adulta sin menospreciar a la LIJ.

Siguiendo esta corriente, Fernández (1996, p.15) asegura que «los textos de literatura destinados a niños y jóvenes se denominan literatura infantil y juvenil debido a las características especiales del receptor» (*ibíd.*). Esta literatura puede abarcar desde los 3 años hasta los 18 (Marcelo 2007, p.14). Con estas aportaciones, podemos decir que la principal diferencia entre la literatura adulta y la LIJ es el receptor del texto.

Según Hunt (1981, p.2), este tipo de textos están destinados a un lector conformado por una audiencia que no se diferencia por la edad sino por sus «limited text-skills and life experience», es decir, este tipo de literatura está enfocada a una audiencia determinada que tiene unos conocimientos y habilidades de la vida determinados. El autor tiene que tener muy presente al receptor al que van destinados estos textos, ya que la audiencia o receptor es uno de los elementos diferenciales (Fernández, 1996, p.19) que conforman la LIJ como subgénero literario.

Butts (1977, pp.9-10) afirma que de forma inherente a este género podemos encontrar las particularidades de los receptores de este tipo de literatura: la inmadurez de los niños, tanto lingüística como emocional, y sus limitaciones intelectuales. Con esto, explica que las características del género infantil son las siguientes: «the presence of child protagonists, greater flexibility about the probability of narrative elements, and recurring plot elements such as the quest, the journey through time, falls and rises of fortune, and various kinds of initiation into adult life» (*ibíd.*). La literatura infantil y juvenil está enfocada a una audiencia meta, que son los niños; por ello, estos textos cuentan con varias características adaptadas a este público, haciendo que la lectura sea más sencilla y que les ayude a prepararse para la vida adulta.

Para conseguir que estos textos sean entendidos por el público, este tipo de literatura cuenta con unas normas y restricciones, no solo para diferenciarse de la literatura adulta, sino para su aceptación por parte de su audiencia potencial. McDowell (1978, pp.141-142) realiza una comparación entre la literatura adulta y la LIJ para explicar varias características que componen la LIJ y que hacen que una experiencia compleja sea posible para sus lectores:

children's books are generally shorter; they tend to favour an active rather than passive treatment, with dialogue and incident rather than description and introspection; child

protagonists are the rule; conventions are much used; the story develops within a clear-cut schematism which much adult fiction ignores; children's books tend to be optimistic rather than depressive; language is child-oriented; plots are of a distinctive order, probability is often disregarded; and one could go on endlessly talking of magic, and fantasy, and simplicity, and adventure...

Esta preocupación del autor por la comprensión de la obra es una de las características más representativas de la LIJ. Estos textos son lo que se piensa que puede interesar a los niños y que es apropiado para ellos (Wall 1991, p.2). Como ya hemos comentado previamente, para que el público entienda el texto, este necesitará ser simple tanto en vocabulario, sintaxis, oraciones y contenido, además debe de ser un texto breve, optimista y con un protagonista con el que se puedan identificar los potenciales receptores. Esto causa que haya un narrador oral transferido (*transferred storyteller*) (Fernández, 1996, p.38) que no suele presentarse en la narrativa adulta. Con este tipo de narrador, el estilo es definido: uso de la primera persona, el estilo directo, preguntas retóricas y el «*eternal present*» (Hunt, 1991, p.52). Este tipo de narrador presenta problemas al intentar realizar descripciones o relatar acontecimientos (Golden, 1990, p.13). Por un lado, es un actor en un medio escrito que narra en primera persona lo que le va ocurriendo, aunque, al mismo tiempo, puede mostrar u ocultar la información que este posee si el autor así lo considera (*ibíd.*); por lo tanto, se trata de un personaje omnisciente, anclado en un personaje determinado.

Fijándonos en la trama de los textos de LIJ, podemos notar que los textos actuales de la LIJ no están edulcorados; esto quiere decir que no perfeccionan y suavizan la realidad, y se presentan como proceso de formación con una función psicológica para el lector, por lo cual, hacen que los textos sean una preparación para la vida adulta. Gasol y Lissón (1989, pp.22-23) realizan una clasificación de las características de la LIJ actual y que se establecen las siguientes características como características comunes y recurrentes para este género:

- Los protagonistas pertenecen en su mayoría a un mundo marginal o a una clase social baja y son personajes débiles;
- La acción no transcurre por lo general en grandes ciudades;
- Hay una identificación del autor con el protagonista;
- En algunas obras, el protagonista muestra unas veces una gran desconexión con el adulto; en otras, existe una palpable falta de comunicación entre ellos y el enfrentamiento con el mundo que les rodea es constante;
- La realidad con la que el protagonista se ve enfrentado es siempre dura y en la mayoría de las ocasiones carece de salida;
- El autor nos muestra la realidad pero no la interpreta;
- Desarraigo en cuanto al lugar, unas veces, y a personas, otras;

- Los enemigos son, en primer lugar, la familia y, en segundo lugar, la droga, la escuela, los compañeros;
- La ayuda, cuando existe, suele venir a través de hermanos mayores o de los abuelos;
- En muchas ocasiones el autor pretende provocar sentimientos de angustia y de rechazo en el lector;
- La trama se presenta con un elemento de conflicto que convierte al protagonista en un ser totalmente desprotegido; posteriormente, una acción desafortunada compromete su futuro y se mantiene la constante de un final no feliz y abierto.

A pesar de todo esto, la LIJ solamente está considerada como parte de la literatura desde el siglo XVIII y sus obras no se consideraban parte del gran canon, ni tampoco forman parte de la herencia cultural del país (Fernández, 1997). Este género ha recibido constantemente críticas de todo tipo, desde la negación de su existencia hasta su exclusión de los métodos tradicionales de estudio, en especial en los campos de la crítica literaria y los estudios lingüísticos (Fernández, 1996, p.29); sin embargo, esto está cambiando desde hace unas décadas.

2.3. Cultura infantil y juvenil

Tal y como hemos expuesto previamente, la LIJ está enfocada a un tipo de lector con unas características concretas. Este tipo de características hacen que se forme una cultura específica (Marcelo, 2007, p.49). Sin embargo, Oittinen (2000, p.41) argumenta que «children's culture has always reflected all of society, adult images of childhood, the way children themselves experience childhood, and the way adults remember it», es decir, la cultura infantil y juvenil es una cultura formada dentro de la cultura general de ese país. Es una cultura en la que se pueden apreciar los tintes culturales de la sociedad que le rodean, puesto que se ha creado gracias a la imagen que tienen los adultos de su propia infancia. Por lo tanto, podemos decir que esta cultura no es oficial, sino que parte de la cultura adulta (Marcelo, 2007, p.49), podríamos describirla como una subcultura. Por esto, la cultura infantil y juvenil cuenta con elementos creados por y para ellos, refiriéndose aquí a los niños y jóvenes, de manera exclusiva (*ibíd.*).

Toda cultura tiene unas formas de escritura y de expresión concretas. Por lo tanto, la cultura infantil y juvenil posee la suya propia. «A new form of culture always evokes new ways of writing and new types of communication. Children, too, use ritualized speech and comic, even vulgar language that is not considered acceptable in (official) adult language» (Oittinen, 2000, p.55), es decir, la cultura infantil y juvenil cuenta con formas de comunicación y de escritura que difieren de las normas adultas, como por ejemplo, el lenguaje vulgar o la repetición constante que no se consideran apropiadas para la literatura adulta. No obstante, aunque estas formas no

se consideren aceptables en el lenguaje adulto, no significa que no sean correctas en la cultura y lenguaje infantil.

Esto no significa que la cultura infantil y juvenil no se rija por normas y valores. La cultura infantil posee normas aunque no están tan marcadas como en los textos adultos. Marcelo (2007, p.51) explica que «la cultura infantil no es un campo de actuación carente de normas, todo lo contrario, posee otras distintas, creadas por los propios niños». Estas normas son un reflejo explícito de las normas y valores que los adultos quieren hacer llegar a los niños para que estos las aprendan.

O' Sullivan (2000, p.193) aclara que todo texto es portador de normas y que la LIJ deben contener normas y valores para su enseñanza y aprendizaje: «Jeder Text ist in Träger von Normen. In der Kinderliteratur tritt dies besonders offen in den Texten zu Tage, in denen die Vermittlung von Normen und Werten explizit ist, in denen das erziehrische Moment also vorherrscht» (O' Sullivan, 2000, p.193). Esto quiere decir que todo texto contiene normas y valores, pero los textos escritos para el público infantil y juvenil han de tener estas normas de forma más explícita para que estos puedan aprenderlas e iniciarse en la cultura adulta o general.

Todo esto se refleja en la cultura infantil y juvenil en aspectos muy variados, y esto se plasma después en su literatura. Estos aspectos específicos de la cultura y literatura, pudiendo considerarlos como referencias culturales, «van desde el lenguaje hasta los juegos, el sistema educativo, las reacciones, etc.» (Marcelo, 2007, p.51) y por tanto, «hay que tenerlas en consideración cuando se lleva a cabo la traducción de un libro para niños o jóvenes» (*ibíd.*), pues su traducción puede ser compleja dado que a veces esto no tienen equivalentes, y la audiencia posee poca experiencia para contrastar y entenderlo.

De acuerdo con lo anterior, la traducción de la literatura infantil y juvenil difiere de la traducción de la literatura de adultos. Por lo tanto, debemos explicar qué lo diferencia de la traducción literaria general.

2.4. La traducción de la LIJ

Hasta hace unas décadas, la traducción de textos para niños y jóvenes ha sido subestimada y se han realizado pocos estudios sistemáticos que indiquen cómo se debería traducir estos textos y cómo se están traduciendo (Klingberg, 1986, p.7).

Estos textos tienen la peculiaridad de que van dirigidos a una audiencia de edad y experiencia determinadas. Van Coillie y Verschueren (2006, p.v) describen el rol del traductor como «a mediator, as one who facilitates the negotiating 'dialogue' between source text and audience», es decir, el traductor debe actuar como mediador entre el texto origen y la audiencia, y, por lo tanto, establecer un diálogo que permita este intercambio cultural. Esta audiencia, en

este caso, son niños y jóvenes que cuentan con poca experiencia lectora como en el mundo real y lectora; por tanto, el traductor ha de saber enfrentarse al texto teniendo en cuenta esta falta de vivencias y hacer del texto meta, un texto entendible sin perder de vista al texto origen.

Esta peculiaridad hace que estos textos tengan un acercamiento diferente. Sin embargo, Klingberg (1986, p.10) asegura que la LIJ debe ser tratada como literatura y debería traducirse como tal. Van Coillie y Verschueren (2006, p.v) explican que la traducción literaria para niños y jóvenes no difiere de forma alguna de la traducción literaria adulta, salvo en que la LIJ permite o necesita una mayor manipulación textual: «nowhere else is the mediating role of the translator so strongly felt as in the translation of children's literature» (*ibíd.*); es decir, en la literatura infantil y juvenil es donde el traductor más ha de mediar para crear un texto meta, en comparación con otros textos para el público adulto. Este reajuste y manipulación textual se realizan para que el texto sea aceptado y entendido por su público meta.

Los problemas de traducción que pueden aparecer a la hora de hacer el trasvase son los mismos que aparecen en cualquier otro tipo de literatura. El único inconveniente es que dadas las características específicas del público al que va dirigida nuestra traducción, estos problemas se pueden acentuar (Klingberg, 1986, p.7).

Desde el punto de vista traductológico, la LIJ no resulta más fácil de traducir, sino todo lo contrario; la traducción de la LIJ necesita un uso creativo, «juguetón» del lenguaje, y esto requiere empatizar y entender el mundo imaginativo de los niños (Van Coillie y Verschueren, 2006, p.v-vi). Esto hace que sea un problema añadido para el traductor, que no solo ha de contar con un conocimiento excelente de las lenguas de llegada y partida, un buen uso del lenguaje, sino que, además, ha de tener una gran creatividad (Klingberg, 1986, p.10) para salvaguardar todos los problemas que puedan ir surgiendo.

La traducción de la LIJ requiere además una competencia que la traducción adulta no, y es el conocimiento de la cultura infantil y juvenil. Esta competencia de naturaleza cultural ayuda al traductor a reconocer y tratar el texto que se va a dirigir a una audiencia infantil y juvenil (Marcelo, 2007, p.87). El traductor ha de «contar con una sensibilidad especial para poder acercarse al niño y para pensar como él» (Marcelo, 2007, p.88). Esta empatía y conocimiento de la cultura infantil y juvenil facilitará la traducción y por tanto, mejorará la aceptabilidad del texto entre el público meta.

El traductor que va a realizar la traducción ha de tener presentes las referencias culturales que pueden aparecer en el texto. La frecuencia de estas referencias culturales supone una complejidad para el público al que va destinado el texto, pues, al traspasar estos culturemas a otra lengua y cultura, tenemos que pensar en el lector infantil y su dificultad para entender estos elementos desconocidos para él (Marcelo, 2007, p.37). Estas referencias culturales

suponen obstáculos para la comprensión del texto, como ya hemos mencionado antes, puesto que nuestro público no tiene experiencia lectora, hecho que dificultará su comprensión.

Si queremos que nuestra audiencia entienda el texto que estamos traduciendo, necesitamos fijarnos en la idea de aceptabilidad (Pascua y Marcelo, 2000), en la que «se debe buscar, sobre todo, que el lector infantil acepte y entienda el libro que está en sus manos, que no se aburra con él y que no desista en su lectura» (Marcelo, 2007, p.38). Por ello, Neumann (1979, p.120) expone que un traductor ha de conocer las culturas adultas e infantiles de ambas lenguas en contacto:

Der Übersetzer sollte die Lebensgewohnheiten des Landes kennen, aus dessen Sprache er übersetzt, und zwar den Alltag, möglichst aus eigener Erfahrung. Er müsste die Atmosphäre im Lande, in den Familien kennen, über die Schulverhältnisse Bescheid wissen, die Benotung der Zeugnisse zu deuten verstehen, mit Umgangs- und Tischmanieren vertraut sein, denn all dies gibt gerade im Jugendbuch den Background für Konfliktsituationen.

Tal y como podemos observar en la cita anterior, el traductor ha de conocer la cultura del texto origen, la atmósfera del país, las tradiciones tanto familiares como locales, cómo se califica en el colegio, las tradiciones del día a día y las especiales, y así podrá otorgar al texto la situación en la que ocurren los hechos. El traductor ha de mediar entre la cultura y el entendimiento del público, pero no va a poder mediar si no posee los conocimientos de la cultura a la que se enfrenta.

El traductor, como mediador cultural y lingüístico, ha de decidir «cómo va a traducir una referencia cultural, qué estrategia va a utilizar, los procedimientos que va a emplear, etc.» (Marcelo, 2007, p.88). Esta situación nos muestra la competencia traductora que posea el traductor, es decir, «las habilidades para poder desarrollar las tareas que forman parte del proceso de traducción» (*ibíd.*) buscando la aceptabilidad del texto por parte de la audiencia receptora.

El traductor actúa como intermediario intercultural y comunicativo, empleando mecanismos y estrategias. En función de cómo haya decidido traducir las referencias culturales, la nueva comunicación que se produce en la nueva cultura podrá ser completa o parcialmente satisfactoria. El lector niño o joven ha de aceptar el texto sin perderse. Si esto sucediese, significaría que ha habido un fallo de traducción de las referencias culturales, ocasionando vacíos en el entendimiento del lector que por su inexperiencia no puede llenar (*ibíd.*). Esto puede hacer que un niño o joven pierda interés por el texto traducido.

En resumen, los traductores de LIJ deben poseer unas habilidades que les permitan sobrellevar los problemas de traducción sin que el lector pierda interés por lo leído. Daniel Hahn

explica en una entrevista realizada en la BBC Radio 4 que los traductores de literatura infantil necesitan habilidades diferentes a las de los traductores que traducen literatura adulta: “The skills demonstrated by the great translators of children’s books [...] far surpass anything that has ever been asked of me by an adult novel [...] discipline, freshness, inventiveness, dexterity” (Hahn, 2014).

Los traductores de literatura infantil y juvenil no solo deben tener en cuenta los problemas de traducción propias de cualquier tipo textual, sino que también, han de tener siempre presente a qué público van dirigidos. Esto supone un problema a mayores, puesto que este tipo de audiencia todavía está en proceso de formación y no posee el bagaje cultural que se espera de los adultos. Además, nos podemos encontrar otro problema que es la escritura específica para niños y jóvenes, esta es más desenfadada, coloquial y sencilla, este tipo de escritura debe quedar reflejado en el TM al mismo nivel que se encuentre escrito el TO.

2.5. Invisibilidad del traductor

Al realizar una traducción, conseguimos un TM. Este TM es el resultado del trasvase de un TO a otra lengua y cultura; esto ha sido posible gracias a las modificaciones textuales. No obstante, el traductor tiene que realizar estas modificaciones sin que se perciban.

El TO y el TM van a contar con notables diferencias entre ellos por dos razones: en primer lugar, la distancia en el espacio, y en segundo lugar, porque estos textos se producen en momentos y en culturas distintas, como hemos explicado en los apartados anteriores, además de producirse por personas diferentes (Marcelo, 2007, p.92). Estas distancias entre el TO y el TM hacen que el traductor se vea en la obligación de superarlas interviniendo en el texto. Sin embargo, en la traducción siempre se busca que sea invisible, que no deje constancia de que haya sido una traducción.

Las intervenciones se dan porque el traductor tiene que salvaguardar estas diferencias de alguna manera. Marcelo (2007, p.119) expone que «traducir es interpretar, manifestar una ideología, recrear, (re) escribir y manipular y como prueba de ello encontramos siempre un rastro de su paso por el texto que el traductor crea por segunda vez». Hermans (2014, p.287) comenta que en este proceso de reescritura el traductor facilita el encuentro lingüístico de dos textos y, por ello, el estilo del traductor queda plasmado en el texto, es decir, este rastro son las intervenciones que ha tenido que ir haciendo el traductor para adaptar el TO a un TM.

Este rastro del traductor se denomina «translator’s voice», término acuñado por Venuti (1995). Esta voz es la voz del traductor en la que expresa su huella personal y se convierte en una parte del texto meta (Hermans, 1996; 2014). Por tanto el traductor no es completamente invisible; «si lo fuera significaría que las diferencias entre lenguas y culturas... son neutralizables y

que solo hay una lectura posible de un texto» (Vidal, 1998, p.66). Al ser esto un falso supuesto, podemos ver la actuación del traductor a lo largo del texto.

El *intervencionismo traductor* es un término que lleva implícito una participación consciente o inconsciente por parte del traductor. Este intervencionismo se puede observar en el texto de diversas maneras y marca la visibilidad del traductor (Marcelo, 2007, p.92). Esta visibilidad se hace presente cuando el traductor se enfrenta a las dificultades y problemas de traducción, como el traspaso de las referencias culturales (*ibíd.*). Esta presencia de actuación solo la podremos identificar cuando llevemos a cabo una comparación del TO con el TM, y solo así sabremos el grado de visibilidad de este en el TM.

La visibilidad del traductor surge porque los traductores tienen que negociar un diálogo entre el TO y el TM. Esta intervención se debe a las necesidades de comunicación y a la búsqueda de aceptabilidad del TM por parte de la audiencia meta (Marcelo, 2007, p.92). La mediación entre el TO y el TM hace que el traductor salga a la luz y se haga visible para el público; por ello, esta búsqueda de aceptabilidad hace que la intervención del traductor en la traducción de textos de LIJ sea más notable que en otros textos por las características del lector. Este lector no tiene suficiente experiencia lectora para poder imaginar lo que puede significar; por lo tanto, el traductor aparece de forma más clara en los textos de LIJ que en las literaturas adultas.

Van Coillie y Verschueren (2006, p.v) explican que el traductor está en una posición difícil en la que tiene que realizar un diálogo entre su interpretación del TO y su lector potencial, el lector infantil y juvenil:

...holding a fragile, unstable middle between the social forces that act upon them (the imposed norms of the publishing industries and the expectations of the adults who act as buyers and often as co-readers), their own interpretation of the source text and their assessment of the target audience (what are the target audience's cognitive and emotional abilities, its tastes and needs?)

En las palabras anteriores, podemos observar que esta invisibilidad se ve comprometida por las normas impuestas por los adultos y sus opiniones sobre la audiencia infantil y juvenil, sus habilidades de comprensión lectora, sus necesidades cognitivas, etc.

Con todo esto, podemos apreciar que el traductor va a querer aspirar a la invisibilidad. No obstante, la traducción de la LIJ complica esta invisibilidad, haciendo que el traductor deba manipular el texto para adaptarlo a la audiencia meta y así conseguir la aceptabilidad del texto de llegada.

2.6. Aceptabilidad de la traducción en la LIJ

El traductor busca que su texto (el TM) sea aceptado en la nueva situación comunicativa. Para ello, el traductor puede optar por dos acercamientos: la adecuación y la aceptabilidad. La adecuación, término acuñado por Even-Zohar (1975, p.43) y analizado más en profundidad por Toury (1980, pp.56-57), en el que el texto meta se realiza conforme al TO sin tener en cuenta las normas lingüísticas del sistema meta, es decir, el texto meta se adhiere a las normas, a la cultura del texto origen. En contraposición, encontramos la aceptabilidad (Toury, 1980, p.116), en la que el texto se realizará conforme a las normas de la cultura y lengua del TM, es decir, el texto meta se adhiere a las normas y a la cultura del texto meta.

En la actualidad, la búsqueda de la aceptabilidad del TM es la que predomina en las traducciones y, si esto sucede, hace que el traductor modifique el texto acercándolo a la cultura y lengua meta para que se pueda entender (Marcelo, 2007, pp.148-149). El traductor, por ello, no tiene un acercamiento desde el enfoque de la adecuación, sino que quiere una gran aceptabilidad al sistema literario y lingüístico (Marcelo, 2007, p.137). Esto quiere decir que el traductor se va a preocupar por acercar el TO al TM, en diferentes niveles.

El traductor puede decidir el nivel de acercamiento al TO para poder realizar un TM que funcione en el nuevo sistema comunicativo. Marcelo (2007, p.116) explica que las traducciones constan de una autonomía relativa, porque esta «es una obra casi independiente que funciona perfectamente y se ensambla en otro sistema literario, y decimos “casi” porque no se desliga del TO» (*ibíd.*). Según Wright (2016, p.88), el texto meta no es completamente independiente, tiene grados de dependencia, independencia o co-dependencia del texto origen, «but its own literariness will be paramount in any assessment of its success as a literary text» (Wright, 2016, p.88). Por lo tanto, la aceptabilidad del texto depende de cómo funcione en el sistema comunicativo meta independientemente de la cercanía o lejanía con el TO.

La aceptabilidad, por tanto, se consigue cuando el texto meta es transparente. A una traducción se la juzga como aceptable cuando parece que refleja la voz del traductor sin peculiaridades estilísticas o lingüísticas (Venuti, 1994, p.16). Esta traducción, según Puurtinen (1989, pp.7-8) tiene un estilo dinámico que hace que sea aceptable por ser legible, y porque tiene que alcanzar las expectativas de un lector adulto (*ibíd.*). Esto quiere decir que el traductor ha de conseguir que este TM sea completamente legible y entendible por el público meta, y no puede contener adecuaciones lingüísticas que dificulten la traducción.

Los grados de independencia nos marcan lo dependiente que es el TM con respecto al TO; y estos grados nos hacen ser más flexibles con nuestras traducciones ya que, como ya hemos comentado previamente, la traducción es un proceso intercultural. Marcelo (2007, p.64) comenta que es ineludible tener en cuenta todos y cada uno de los aspectos específicos de la

cultura de partida para determinar la estrategia de traducción, es decir cómo se trasladarán esos aspectos a la nueva cultura. Por ello, la traducción está muy criticada por la peligrosidad que conlleva estos procesos traductores, ya que repercuten en la recepción de estas obras en la cultura de llegada (Marcelo, 2007, p.95). Wright (2016, p.109) explica que el éxito de un texto traducido no tiene tanto que ver con la forma de traducción sino con la creación de un complejo tipo literario que guarda relación con un texto origen. Las traducciones deben realizarse teniendo en cuenta la cultura y el texto meta, pues el nuevo sistema literario puede rechazar esta obra por una traducción que no se ajuste a los estándares de aceptabilidad del público meta.

Estos grados de independencia nos permiten realizar modificaciones en el texto meta para un mayor acercamiento a la cultura meta. Este texto meta va a reproducir e introducir valores de la cultura origen en la cultura meta (Marcelo, 2007, p.95) y es el traductor el que va a llevar a cabo esta tarea. Para ello, el traductor ha de realizar las modificaciones que considere pertinentes para que el lector entienda el texto meta, o introducirá lo que estime oportuno de la cultura origen para este acercamiento a la cultura meta. Estas modificaciones se hacen más presentes en la LIJ, ya que el lector necesitará más modificaciones que el lector adulto para lograr la aceptabilidad del texto.

En la traducción de la LIJ, como ya hemos expuesto con anterioridad, las intervenciones son mayores que en la literatura para adultos, y se dan con más frecuencia porque el sistema literario infantil acepta aquello que es conocido para ellos (Marcelo 2007, p.137), por lo tanto la aceptabilidad depende de estas modificaciones. Pascua y Marcelo (2000) comentan que «un texto meta debe ser aceptable y aceptado por los niños lectores y para ello el traductor debe realizar todos los cambios que considere oportunos, cuando supone que al niño le falta una serie de conocimientos que por su poca experiencia no posee (Pascua y Marcelo, 2000, p.32)». Por ejemplo, la traducción de referencias culturales para la LIJ puede entorpecer la lectura por la dificultad que suponen para el entendimiento del público al que el texto va dirigido (Marcelo, 2007, p.139). El intervencionismo en este caso dependerá de la estrategia del traductor elegida para acercar o alejar las referencias y connotaciones del TO al TM.

Sin embargo, una traducción no debe de ser juzgada solo por si cumple o no los propósitos, ya que las motivaciones pueden ser diversas. Wright (2016, p.87) explica que los textos pueden ser leídos de diversas maneras y, por ello, un texto puede servir para un lector y no para otro: «our reading will also inevitably shape our assesment of a translated text: reviewers, judge, students and scholars critique and seek textual evidence to support a particular interpretation and the general reader may read with any number of purposes in mind» (*ibíd.*). Dependiendo de cómo leamos el texto y con qué fin lo hagamos, tendremos unos propósitos distintos, lo que nos lleva a mirar el texto de diferentes formas. Por tanto, el texto puede ser apropiado para unos lectores y, en cambio, para otros ser insuficiente o inaceptable; por ejemplo,

los lectores generales (aquellos que leen un texto de forma lúdica) no van a prestar tanta atención a la forma en que se ha traducido el texto como los revisores, esto nos indica que también la aceptabilidad es relativa y/o subjetiva.

No obstante, los fallos que se pueden encontrar en las traducciones pueden entorpecer la lectura. Un texto puede contener errores, y poder tener éxito literario: «Thus the ‘success’ of a translated text, rather than being a matter of accuracy- minorhiccups and miscomprehensions notwithstanding- has to do with its success as a particularly complex type of literary text» (Wright, 2016, p.109). Esto quiere decir que en los éxitos literarios traducidos podemos encontrar fallos de traducción y errores, o adecuaciones lingüísticas que nos dificultarán la lectura y, sin embargo, no dejan de ser éxitos. En otras palabras, un texto puede contener errores, aunque, cuando este número de errores llega a una cifra alta, el mérito del texto sufrirá (*ibíd.*). Estos fallos entorpecen la lectura y, por ello, no serán tan aceptados por la cultura meta como aquellos que su cifra de error sea más baja.

Desde esta perspectiva, Lefevere (1981, p.9) expone que es absolutamente imposible definir lo que es una *buena* traducción, dado que se podría considerar una buena traducción aquella que está exenta de errores, busca la aceptabilidad y se aleja de la adecuación. Sin embargo, muchas de estas traducciones poseen errores, tienden a la adecuación y son aceptadas por la audiencia meta, mientras que otras no cuentan con tantos errores, buscan la aceptabilidad y, en cambio, su aceptación es menor.

3. La traducción de las referencias culturales

Antes de abordar las particularidades de la traducción de las referencias culturales, resulta necesario prestar atención al propio concepto de referencia cultural con el fin de aportar una clara definición de este fenómeno.

La cultura es dinámica, como ya hemos mencionado antes, y se transmite de generación en generación. Sin embargo, esta varía con el paso del tiempo; «no sólo se “adquieren” cosas nuevas, también se pierden creencias, valores, etc., y se dejan de usar instrumentos con la aparición de otros nuevos» (Marcelo, 2007, p.72). Esto hace que se distingan las culturas y sus diferencias «se reflejan en la existencia de una serie de elementos –materiales e inmateriales— productos de esa evolución» (*ibíd.*). La cultura no es fija, por tanto, varía y se modifica: se eliminan, se copian, se restauran y se adquieren nuevas formas de cultura, ya sean materiales o abstractas. Las formas en las que esta cultura se plasma en el texto se pueden denominar referencias culturales.

No obstante, los estudios culturales no poseen un término fijo para este fenómeno de elementos culturales dentro de un texto, ya que tampoco hay consenso en su definición. Este fenómeno se puede denominar de varias maneras: *marcas*, *realia*, *referencias culturales*, *palabras culturales*, *palabras culturales* o *culturemas* (Marcelo, 2007, p.73). Explicaremos a continuación, las denominaciones más frecuentes de este fenómeno:

Newmark (1993) acuñó la denominación de *palabras culturales* para hacer referencia a este fenómeno cultural. Explicó que, para él, las palabras culturales son aquellas características culturales de un lenguaje. Esto viene dado por las diferencias culturales entre las lenguas de origen y meta, y que por lo tanto, conlleva un vocabulario propio de la lengua, llamado foco cultural. Es decir, son fenómenos culturales codificados en el léxico de una lengua.

Alesina (1993) denominó a esta presencia de elementos culturales dentro de una cultura como *realia* en sus investigaciones. Alesina (1993, p.43) expone que los *realia* son los «conocimientos de fondo o del país», y que pueden concebirse como «características de determinadas comunidades nacionales (etnias)». Los *realia* son, por lo tanto, todo aquello que un país conoce y sabe, y que una nación tiene en común.

Florin (1993, p.123) también utiliza este término; sin embargo, le añade su propia definición: «*realia* are words or combinations of words denoting objects and concepts, characteristic of the way of life, the culture, the social and the historical development of one nation and alien to another». Este autor explica que estas palabras o combinaciones de palabras de distinta índole van a ser extrañas a otras culturas. También añade que estas palabras hacen de la traducción un campo experimental en el que se desarrollan los métodos de acercamiento entre lenguas y culturas.

El término *culturema* lo acuña Nord (1997), aunque, también, utiliza el término de *indicadores culturales*. Los culturemas los concibe como las características específicas que determinan las funciones de los textos en una comunidad cultural (Nord, 1997, p.86), y añade que son: «a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in culture Y, is found to be specific to culture X» (Nord, 1997, p.34). Por lo tanto, para Nord, son un conjunto de características culturales dentro de un texto que son únicas en una cultura y solo podremos apreciarlas al ser comparadas con las características de otra cultura diferente.

El término *referencias culturales* fue introducido por Nida (1975), que lo define como aquel fenómeno que tiene que ver con la riqueza léxica o con los aspectos culturales propios de cada lengua. Mayoral Asensio (1994) hace un resumen de las propuestas de las diferentes escuelas y tendencias traductoras en su artículo *Explicitación de la información en la traducción intercultural*. En él señala la confusión terminológica y la coincidencia de las definiciones en relación con este concepto. Así, define las referencias culturales como: «los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura origen no son entendidas en absoluto o son entendidas de forma parcial o son entendidas de forma diferente por los miembros de la cultura de término (Mayoral Asensio, 1994, p.78). Esta definición toma como punto de partida las definiciones de los autores anteriores, pues los elementos culturales se conciben como propios de una cultura y, al ser trasladados a otra cultura pueden no ser entendidos por la cultura meta. Por lo tanto, estas referencias son marcas de cultura integradas en el texto y dan como resultado una incomprensión parcial o total de este elemento lingüístico y de su significado.

Presas (2000) plantea que es el lenguaje el portador de estas referencias culturales en el texto, ya que son las intersecciones de las dimensiones individuales y sociales de las culturas. Además, las define como la expresión verbal de un fenómeno cultural que es específico de esa cultura (*ibíd.*). Marcelo (2007, p.74), por su parte, explica que son «un elemento lingüístico que hace referencia a un hecho o un elemento específico de una cultura» y que deben ser reconocidas por los miembros de esa cultura.

Por tanto, las referencias culturales son aquellas «expresiones enraizadas en el discurso que remiten a cualquier forma de conocimiento cultural» (Tiayon, 2009, p.9), es decir, son todas aquellas palabras y frases que mencionan de manera implícita a un elemento cultural. Entonces, podemos explicarlos como «los elementos discursivos presentes en un texto que aluden a una cultura determinada y aportan significado, expresividad o color local (o una combinación de todos ellos)» (Mangiron i Hevia 2006, p.63). En otras palabras, este fenómeno hace de unión entre el texto y la cultura, puesto que son elementos que hacen que el texto no sea neutral y, por tanto, contenga tintes que nos acerquen a esa cultura.

Según Witte (2000, p.19) la única forma para poder experimentar la cultura extranjera es compararla con la cultura propia. Cuando realizamos estas comparaciones, lo hacemos mediante los fenómenos culturales. Los fenómenos culturales son aquellas acciones, pensamientos, materiales, etc. que aprendemos gracias a la socialización en nuestro entorno y, por lo tanto, lo aprendemos de nuestra sociedad. Witte (2000, p.99) explica que son fenómenos específicos de una cultura y por ello, serán diferentes a otros fenómenos culturales enmarcados en otras culturas: «Kulturelle Phänomene werden erst durch Vergleich zu “Kulturspezifika”» (*ibíd.*). Vermeer añade que las diferencias entre culturas dependen del modo en que un individuo las perciba ya que «Kulturen sind keine Objektiven Realitäten» (Vermeer, 1991, citado en Witte, 2000, p.98). Cada persona mira de forma distinta su cultura y la de otros, es decir, las representaciones de una cultura varían, y, por tanto, la objetividad con la que se comparan las culturas también.

Las referencias culturales crean problemas de traducción al ser realidades enmarcadas en una cultura y hay que tener en cuenta el grado de acercamiento entre las culturas que están siendo comparadas. «Hay culturas que por diferentes razones comparten más elementos comunes, es decir, son “más parecidas” que otras» (Marcelo, 2007, p.75) y cuanto más alejadas, más difícil de traducir pero más fácil detectarlas.

En resumen, estos referentes son a la vez elementos lingüísticos y culturales, y, por consiguiente, suponen problemas a la hora de acercar las culturas en cualquier situación de traducción. Estos elementos de la cultura origen pueden ser completamente foráneos y no tener ningún sentido en la cultura meta, o pueden tener similitudes con otros elementos propios de la cultura meta, y, esto puede hacer que se confundan.

Para hacer una síntesis de este apartado podemos decir que las referencias culturales son todos aquellos elementos culturales que encontramos en un texto y que pueden complicar el acercamiento de culturas. Son muchos los términos que nos encontramos en la literatura para referirnos a este fenómeno; sin embargo, nosotros en este trabajo, emplearemos el término *referencias culturales* pues es el término que mejor se adecua a los intereses de nuestra investigación.

Una vez analizado el concepto de referencia cultural, consideramos pertinente clasificarlas, pues esta clasificación nos resultará de gran utilidad en el análisis que vamos a llevar a cabo. El término, como hemos planteado anteriormente, «abarca factores muy variados desde lo ritual [...] hasta los aspectos más triviales de la vida cotidiana» (Hatim y Mason, 1995, p.54). Estos elementos pueden aparecer con términos que hacen referencia a las comidas y los hábitos alimenticios, la forma de vestirse, incluso de actuar, reaccionar, pensar, sentir, etc. (Marcelo, 2007, p.78). Estos pueden ser: nombres geográficos, nombres institucionales, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore (Mayoral, 1994, p.78). Por

tanto, estos elementos pueden aparecer a lo largo del texto de diferentes maneras y, hay que saber el significado de ellas para poder acercar al lector esos factores culturales de una forma o de otra.

Klingberg (1986) en su obra *Children's Fiction in the Hands of Translators* realiza una de las primeras investigaciones sobre la traducción de la LIJ y las referencias culturales, y señala que este tipo de literatura necesita un texto adaptado a su público. Para él, ha de establecerse un *grado de adaptación*, esto significa que se realizará una adaptación primaria. Este grado de adaptación es independiente de la cercanía de las culturas y debe modificarse únicamente con el fin de adecuarse al contexto de la cultura de llegada. Esta adaptación al contexto debe ser coherente y tener en cuenta dos requisitos fundamentales: preservar el mismo grado de adaptación y conservar la imagen de texto foráneo, con el fin de que el público pueda adquirir conocimientos de la cultura extranjera. Para conseguir un mismo grado de adaptación en todo el texto, realiza un «scheme of cultural context adaptation categories» (Klingberg, 1986, p.17) de las referencias culturales encontradas en los textos de la LIJ y expone las formas más utilizadas en su traducción; en otras palabras, establece un método de clasificación de las referencias culturales para preservar el elemento cultural en el trasvase entre las dos culturas y expone la teoría de cómo estas deberían traducirse en la Literatura Infantil y Juvenil. La clasificación la encontraremos desarrollada con ejemplos en la obra de Klingberg (1986):

- Referencias literarias: suelen ser referencias a eventos o personajes en obras literarias, aunque también pueden ser nombres de episodios, personajes o los títulos de novelas, de revistas o de periódicos. Las referencias de títulos de libros que sean una descripción breve del contenido de este se deben mantener, es decir esa referencia debe aparecer en el TM para que el público meta obtenga la misma información que el público origen. Las referencias literarias se adaptan únicamente cuando no se consideran inteligibles para el público meta; sin embargo, lo más apropiado es que si traducimos el título del libro, esta traducción se aproxime al título de la referencia literaria original.
- Palabras extranjeras: para mantener el grado de adaptación del texto origen, las palabras y las frases en otra lengua que no sea la lengua origen, deben ser mantenidas en el texto meta, aunque se recomienda valorar la familiaridad de los lectores meta con esas palabras. Esta familiaridad o la no familiaridad con la lengua extranjera debe ser igual para el lector origen que para el lector meta.
- Referencias a mitos o creencias populares: en esta categoría nos podemos encontrar los problemas en los nombres propios, los términos utilizados para los seres sobrenaturales, los conceptos que hay de ellos, los eventos y las tradiciones.

- Entornos históricos, religiosos o políticos: el texto meta debe ofrecer una breve percepción del entorno extranjero. Por lo tanto, debe mantener las referencias de la historia, la religión y la política. Puede haber ocasiones en que estas referencias no sean entendidas por los lectores del texto meta.
- Edificios, mobiliario doméstico y comida: los edificios, el mobiliario, la bebida y la comida, por una razón u otra, suelen modificarse en su traducción (en algunos casos, hasta se llega a omitir esta información). Sin embargo, Klingberg afirma que esta categoría hace referencia a los elementos en los que los niños de hoy en día prestan mayor atención y gran parte de la popularidad de los libros tiene que ver con este interés, sobre todo en la comida y la descripción que se realiza de ella. Lo que otros países coman y beban puede crear interés a los lectores meta sobre una cultura extranjera. Por regla general, el cambio u omisión de estos elementos en su traducción debería evitarse en mayor medida, pues se tienen que nombrar aquellos alimentos que aparezcan en realidad para un mejor entendimiento del contexto extranjero. Al traductor no le debe importar si necesita escribir más palabras de las que aparecen en el original en estos casos.
- Juegos y entretenimientos: los juegos y costumbres deben tener el mismo tratamiento que las comidas y bebidas. La omisión o la adaptación cultural debe evitarse en estos casos. Los juegos y costumbres deberían estimular el interés del lector meta por la cultura foránea, puesto que supone la misma facilidad, tanto para el lector origen como para el meta, entender qué es una tradición y lo que pueden significar. Realizar una adaptación en esta categoría significaría una falta de adaptación de contexto cultural, y, por ello, necesitaríamos una expansión o explicación de este juego o entretenimiento.
- Flora y fauna: las representaciones de la flora y fauna nos acercan al entendimiento del ambiente extranjero. Los nombres de las plantas y de los animales, de su forma de cultivo, de la caza, etc. añaden entendimiento al contexto cultural. Por ello, la regla general sobre esta categoría es mantener los conceptos originales y no reemplazarlos por otros nombres comunes de la lengua meta.
- Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos; Klingberg argumenta que los nombres personales del día a día sin un significado especial deben de poder comprenderse por parte de ambos lectores. Los nombres propios no han de variar ya que son producto de una cultura foránea. No obstante, esta solo es la teoría; en los casos prácticos se realiza lo contrario y se adapta al contexto cultural meta. Se producen dos tipos de adaptaciones: en la

primera, se modifica el nombre propio completamente, y en la segunda se le otorga al nombre una forma más utilizada en la lengua meta.

- Topónimos: en la LIJ existe una «obsesiva tendencia a dejar inequívocamente explicitada la situación geográfica donde se desarrolla la acción» (Fernández, 1996, p.45) para poder crear una «historia cerrada y segura, sin ambigüedades». Por esto, los lugares y nombres geográficos no deben desubicar al lector, ya que son elementos importantes para el entendimiento del niño.

Por ello, la regla general para la traducción de los nombres geográficos es mantener el nombre en la lengua origen, salvo que en la lengua meta exista un término acuñado para hacer referencia a este lugar geográfico. En el caso de lugares ficticios, han de traducirse para que no se produzca una pérdida de información si aportan información concreta que se necesite para la comprensión de la historia.

Sin embargo, lo que más encontramos en la LIJ en relación con los topónimos es el cambio de escena a un lugar más cercano al lector meta. Este cambio radical se produce cuando se quiere acercar el texto a las experiencias del lector, aunque desde la perspectiva de Klingberg (1986), no debe realizarse salvo que sea estrictamente necesario.

- Pesos y medidas: este apartado puede dividirse en tres subapartados:
 - Peso y medidas: Klingberg explica que «in the old days nearly every country or even part of a country had its own weights and measures» (Klingberg, 1986, p.53), es decir, en el pasado casi cada país contaba con unas medidas distintas. Sin embargo, la introducción del sistema métrico unificó las medidas en casi todos los países; por lo tanto, hoy en día, si estos países cuentan con el sistema métrico, esto no debe suponer un problema de traducción. No obstante, en los países de habla inglesa, se han mantenido los sistemas tradicionales de pesos y medidas. Para Klingberg, una forma de evitar los problemas de traducción es mantenerse alejado de cualquier unidad de medida que no sea del sistema métrico, la única excepción a esto sucede cuando la historia ocurre en un país que no utilizan el sistema métrico, y esto ocasiona que tengamos que realizar una adaptación cultural del contexto. Para estos casos, Klingberg muestra cuatro situaciones encontradas en traducciones de LIJ para abordar el problema:
 1. Cambiar el sistema de medidas puede conllevar a una traducción pobre.

2. Traducciones incorrectas de las medidas pueden resultar inaceptables.
3. Equivalentes antiguos del sistema métrico pueden ocasionar diferencias.
4. La forma del lenguaje origen se puede mantener si no hay equivalentes de sistemas.
 - Moneda: Klingberg comenta que en la comparación de libros que él ha realizado, las denominaciones de los billetes y las monedas a veces se mantienen, otras se utilizan los equivalentes acuñados y otras veces muestran diferentes formas de adaptación cultural al contexto.
 - Tiempo: cuando un texto moderno describe el pasado, el traductor puede pensar que es más fácil de entender si los detalles del entorno ocurren en un tiempo más próximo. Esto quiere decir que cuando se fecha un texto original, el traductor está tentado a mover esa fecha a un periodo más cercano a la publicación del texto meta.

El traductor puede utilizar esta adaptación para acercarlo a los lectores y, con esto, hacerlo más interesante; sin embargo, este acercamiento tendrá consecuencias a lo largo del TM.

Esta clasificación nos ayudará a enfrentarnos a la traducción de estas referencias culturales aportando algunos precedentes, aunque dichos precedentes nunca llegarán a ser reglas de traducción. Florin (1993, p.122) explica que: «no matter how elegant the different strategies proposed to “solve” the problem of realia, the problem remains without any definitive solution in the end», es decir, los textos varían y nunca van a ser iguales unos que otros porque las culturas y el tiempo en el que se escriben cambian; esto hace que las traducciones de las referencias culturales nunca sean las mismas.

Para poder enfrentarnos a estas traducciones tendremos que saber qué opciones tenemos para traducirlas, dicho de otro modo, qué tipos de intervencionismo traductor hay. En el siguiente apartado explicaremos los tipos de intervencionismo encontrados en la traducción de la LIJ.

3.1. Intervencionismo traductor

Si se desea hacer una buena traducción, esta debe de producir la misma impresión tanto en el lector del texto origen como en el de llegada y es el traductor el encargado de cumplir esta función. Desde esta perspectiva, Arnold (1986) afirma que solo una buena traducción producirá la misma impresión en ambos receptores. Marcelo (2007, p.157) añade que para que esto

sucedan, dada la imposibilidad de la traducción literal, es necesario el intervencionismo del traductor para lograr el mismo efecto en ambos lectores.

Para cumplir esta función, el traductor tiene que llevar a cabo modificaciones en el texto meta. Las referencias culturales son las que van a causar potencialmente más problemas por su contenido, pero Herrero (2000, p.311) explica que «esta potencialidad puede desaparecer en el proceso de traducción concreto», puesto que, para la traducción de estas referencias hemos de aplicar los procesos pertinentes que nos ayuden a solventar estos problemas.

Hay diferentes motivaciones por las que el traductor interviene en un texto. Estas motivaciones son de diversa índole. Marcelo (2007, pp.157-162) las clasifica en 4 categorías:

1. Comunicativo, lingüístico o textual: se refieren al cambio lingüístico que realiza el traductor. Estos cambios se dividen en dos subcategorías:
 - a. Debido a errores en el TO, el traductor se ve obligado a realizar una compensación en el TM.
 - b. Las diferencias estructurales entre las lenguas fuerzan al traductor a modificar el TM.
2. Ideológico, político o religioso: el TO está escrito dentro de una cultura que posee diferentes puntos de vista ideológicos, políticos o religiosos que los encontrados en cultura de llegada. Este tipo de manipulación también se denomina censura. Estas traducciones amplían el desarrollo de los valores del lector, aunque si al traductor (o al editor) estos valores no les parecen correctos los modificarán o eliminarán (Klingberg, 1986, p.10). Esta modificación puede suceder por dos razones: por autocensura, es decir, el traductor conscientemente instrumentaliza la traducción con un fin determinado, o, por imposición, es decir, de manera externa (agente externo) o purificación (normas culturales).
3. Cultural y pragmático: las diferencias entre dos culturas crean lagunas, vacíos, elementos incomprensibles al trasladar los textos de forma literal entre la lengua de partida y la lengua de llegada. Las referencias culturales que encontramos en la cultura y lengua origen pueden no existir en la cultura y lengua metas, y, a veces, estas pueden ser insalvables, es decir, van a crear un vacío en el entendimiento del lector meta que perjudicará la aceptabilidad del texto. Para salvaguardar el significado, el traductor puede actuar de tres formas diferentes: explicarlas (añadir una frase explicativa tras el término), eliminarlas (omisión completa de este término) o sustituirlas (cambiarlas por una referencia cultural de la cultura meta).
4. Moral o ético: también se conoce como «traducción políticamente correcta» (Marcelo, 2007, p.161) para la cultura meta. Estas son las traducciones que tienden a evitar

palabras y expresiones que no se consideren correctas para las minorías, o que pueden ser ofensivas, discriminatorias o perjudiciales.

Estas intervenciones, como ya hemos comentado, se ven más fácilmente en la LIJ dado que el lector tiene una visión del mundo más limitada y, por tanto, no cuenta con conocimientos de la cultura foránea. Esto complica el trabajo del traductor y, así mismo, justifica que elimine o modifique más información que en las obras para adultos (Klingberg, 1986, p.10).

El proceso traductor busca la aceptabilidad del texto en la cultura meta, y esto se complica más en las traducciones de la LIJ. Por ello, los traductores buscan equivalentes en la lengua meta de las referencias de la lengua origen. Sin embargo, lo que les importa de la equivalencia es el proceso y técnica de traducción que se ha utilizado para llegar a esa equivalencia (Rabadán, 1991, p.281). Esto es, las intervenciones del traductor harán que el TM sea un equivalente del TO. Estas intervenciones se realizan por las decisiones que toma el traductor de forma consciente o inconsciente.

Estas decisiones están basadas en dos estrategias de aproximación del autor original y su obra al lector meta. Según explica Schleier-Macher (1978, pp.334-345), estas dos formas son completamente opuestas:

¿Qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y a facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio solo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya al encuentro el escritor.²

En otras palabras, estos acercamientos pueden ser de dos formas: domesticación o extranjerización (Goethe, 1827, Venuti, 1995, p.104). En la primera estrategia el traductor adapta el texto origen para llevarlo a la cultura meta. En la segunda, por el contrario, el TO es el que tiene preferencia y por tanto, el TM se tiene que adaptar a él. Ambos acercamientos suponen llevar un texto en una dirección o en otra. Sin embargo, un texto puede contener ambos acercamientos, pero el texto siempre tenderá a uno de los dos polos.

3.2. Domesticación y la extranjerización

Como ya hemos mencionado con anterioridad, la domesticación es el acercamiento del texto origen, y por lo tanto, de la cultura origen, al lector meta. Goethe (1827, citado en Venuti 1995, p.104) la explica como: «the author of a foreign nation be brought across to us in such a

² Traducción de André Lefevere.

way that we can look on him as ours»³. Es decir, consiste en adaptar los elementos de la cultura origen a elementos propios de la cultura del TM. Estos aspectos propios de la cultura del TO se modifican por aspectos del TM, eliminando lo extraño, aquellas diferencias culturales que surgen al trasladar un texto de la cultura origen a la meta (Marcelo, 2007, p.163).

La domesticación es una estrategia arriesgada, y Marcelo (2007, p.164) expone que esta estrategia es *agresiva* porque «'mutila' culturalmente hablando, todos aquellos elementos propios de la cultura original por otros completamente distintos»; en otras palabras, esta estrategia elimina todo aquello relacionado con la cultura origen y los sustituye por elementos cercanos al público meta, es decir, se concibe como una adaptación cultural extrema por lo que se ha eliminado el contenido cultural básico del texto y se ha introducido el contenido cultural meta nuevo (Marcelo, 2007, pp.117-118). Por lo tanto, no quedan rastros de la cultura origen en el texto y se aleja al receptor meta del texto y la cultura origen.

Asimismo, Venuti (1995, pp.18-19) afirma que la domesticación sirve como apropiación de culturas extranjeras de sus «domestic agendas, cultural, economic and political practice», es decir la domesticación ayuda a hacer propio lo ajeno. Con este tipo de acercamiento, se elimina «the cultural and social conditions of the translation- the aesthetic class, and national ideologies» (Venuti, 1995, p.61); en resumen, por medio de la domesticación se realiza un texto meta completamente nuevo sin las condiciones culturales y sociales del texto origen. Venuti (1995, p.204) sigue apoyando que es una reducción conservadora en la que los valores extranjeros se intercambian por los nacionales dominantes del texto meta y añade que una traducción así no puede llegar a ser equivalente al TO dado que la diferencia de valores culturales entre el TO y el TM es muy amplia (Rabadán, 1991, p.281). Gracias a la domesticación, podemos cambiar aquellos valores dominantes en el TO por valores dominantes de la cultura meta que serán más apropiados para nuestro público, y así, evitaremos las diferencias entre las culturas.

Sin embargo, la domesticación asimila la literatura extranjera y la transforma a la literatura de la lengua meta (Wright, 2016, p.41). Esto da como resultado un texto liso, fluido y natural que se puede leer como si originalmente estuviera escrito en la lengua meta (*ibíd.*). Además, la domesticación estandariza el estilo del autor, homogeneizándolo (Venuti, 1995, p.6) y lo trae al estilo literario de la cultura meta. A partir de esta idea podríamos concluir que con esta estrategia de acercamiento, el texto será más fácil de leer y más fluido para los lectores, pero se harán más evidentes las estrategias de traductor y por ello, más evidente el traductor en sí.

Marcelo (2007, pp.165-166) expone que hay diversas razones por las que un traductor puede decidirse por este tipo de acercamiento, es decir, diferentes motivos por los que la domesticación estaría justificada:

³ Traducción de André Lefevere.

- a) Domesticación por razones fonéticas; esta se produce cuando se cambian los nombres de los personajes por su situación fonética, es decir estos nombres propios «'no suenan bien' o porque producen ciertas asociaciones no deseadas». La domesticación en este caso se realizará cuando aquello que necesitemos traducir produce cacofonía o las palabras se asocian con otros elementos en la cultura de llegada.
- b) Domesticación por razones de corrección; esta domesticación sucede cuando se «evita deliberadamente el uso de palabras y expresiones que puedan resultar ofensivas, discriminatorias o perjudiciales para grupos sociales, raciales, étnicos, mujeres, animales, etc.». Por lo tanto, la domesticación también tiene lugar cuando las palabras y expresiones en el TO no son bien recibidas por el público meta; en ese caso, el traductor es el que domestica estos términos y los sustituye por otros que son más acertados.
- c) Domesticación por razones de aceptabilidad; esta domesticación aparece cuando en el TO se muestran elementos que el lector del TM rechazaría. Por lo tanto, el traductor busca la aceptabilidad sin importar la cercanía al texto origen, porque su objetivo final es que el texto sea comprendido y aceptado.

El resumen que podemos realizar sobre esta estrategia es que la domesticación es el proceso de traducir la obra del traductor adaptándola a la cultura meta, para así hacer más cómoda la lectura a la audiencia meta.

Por otro lado, tenemos el acercamiento al TO opuesto a la domesticación, la extranjerización. Goethe (1827, citado en Venuti, 1995, p.104) la define como: «we should go across to what is foreign and adapt ourselves to its conditions, its use of language, its peculiarities [...]». Es decir, esta estrategia acerca al lector a la cultura origen, alejándole así de la comodidad de su cultura y conserva las referencias del texto origen. Esto hace que los elementos culturales que no pertenecen a la cultura del lector le resulten «extraños o 'extranjeros'» (Marcelo, 2007, p.167). Por lo tanto, como al lector se le transporta a otra cultura y estos elementos culturales van a ser extraños para él, el texto meta va a tener menos fluidez.

Además, Venuti (1995, p.204) añade que la extranjerización no solo se detiene ahí, sino que también reside en la elección de los textos que se van a traducir. Este autor lo explica como la capacidad de algunos textos de tener un efecto 'extranjizador' (*foreignizing*) en la cultura meta sin tener en cuenta el acercamiento del traductor, «simply because they belong to a genre that doesn't exist in that culture, or because they foreground themes that are unknown» (*ibíd.*). Dicho de otro modo, a veces, los textos objeto de extranjerización van a ser distintos y normalmente de culturas exóticas para hacer que el público meta abra su mente, hacer que la

lectura sea más exótica o introducir nuevos temas, nuevas normas o nuevos valores a la cultura meta.

La extranjerización, por tanto, nos muestra las diferencias culturales que puede haber entre la cultura origen y la meta. Cleeves (2014) explica que este acercamiento nos enseña cómo es la vida en un país con una cultura diferente: «snapshots of different domestic lives, the food they eat, the pictures on the walls, the way they bring up their children» (Cleeves, 2014 en Wright, 2016, p.45), es decir, nos muestra el ambiente de la cultura origen en el día a día o en eventos especiales. Por ello, según Anthea Bell (2004, p.16), «readers should [not] be deprived of the foreign element in a translated text; but that ‘the reader should [not] be *made* to confront the otherness of the foreign culture’ and that readable texts attract readers». Dicho de otro modo, la extranjerización nos proporciona conocimiento sobre otras culturas para un mejor entendimiento de la obra original y del autor; por ello, el lector no debe de ser privado de estas marcas culturales del TO y debe seguir el acercamiento proporcionado por la extranjerización.

Sin embargo, las dos estrategias de traducción (domesticación y extranjerización) suponen un riesgo: pueden eliminar la integridad estilística del TO. Wright (2016, p.53) explica que la domesticación puede eliminar la integridad estilística «by ignoring the tension between the source text and source language in the process of making the text conform to the norms of the receiving language» (*ibíd.*), en otras palabras, la integridad estilística del autor del TO se ve comprometida, puesto que se ignora la tensión entre el texto origen y el lenguaje meta. Esta tensión se genera cuando se realiza un texto aplicando las normas del lenguaje meta a partir de un texto origen. Sin esta tensión, Scott (2002, p.2) argumenta que «the ST might be assumed to exemplify the SL rather than constructing its own linguistic being»; en otras palabras, el TM sigue al TO, en vez de crear su propio estilo lingüístico y respetar sus propias normas lingüísticas. Sin embargo, en el caso de la extranjerización, Wright (2016, p.53) expone que el traductor se centra tanto en su nuevo texto que no ve el otro y lo sabotea, hecho que causa un desinterés en la poética del texto y, por tanto, la integridad estilística sufre.

Por esta razón, los textos traducidos rara vez muestran preferencia por uno de estos dos acercamientos al texto original (*ibíd.*). No obstante, lo más habitual es que se cree una *hibridación*. La *hibridación* es el proceso mediante el cual los textos traducidos contienen material de las dos culturas, lo que pone de relieve la visibilidad del traductor (Marcelo, 2007, p.121). Esta hibridación se forma al traducir el TO mezclando estas dos aproximaciones en un mismo texto meta.

En muchas ocasiones, la traducción de las referencias culturales es objeto de este proceso de hibridación (Marcelo, 2007, p.163). Sin embargo, esta hibridación no es nunca igualitaria; el grado en que se mantienen las referencias culturales presentes en los textos nos dirá en qué lado se posiciona la balanza.

Oittinen (2006) no abre debate sobre la domesticación o la extranjerización en el contexto de las obras de LIJ, sino que aclara abiertamente que en este tipo de literatura hay una clara tendencia a la domesticación textual, por la creencia de que la formación lingüística y literaria de un lector joven, así como su conocimiento limitado del mundo, no cuenta con el suficiente reconocimiento, ni empatía. A esto, Marcelo (2007, p.164) añade que los investigadores justifican que la domesticación en la LIJ significa mantener el mismo grado de dificultad que el original, y mantener elementos foráneos aburriría a la audiencia meta, por tanto, disminuiría su interés. Dicho de otra manera, el traductor de la LIJ tiene una clara predisposición a la domesticación para que el texto sea entendido y aceptado por el público meta, puesto que este no cuenta con la suficiente experiencia para entender la cultura origen. Este acercamiento hace más accesible la lectura a esta audiencia y es por ello que tendrá más interés en leer este tipo de libros.

Sin embargo, algunos autores consideran que la política de acercamiento al texto origen en la traducción de la LIJ ha dado un giro de 180 grados en los países europeos, y se prefiere la extranjerización para «promover el aprendizaje intercultural» (Marcelo, 2007, pp.166-167), mostrar valores y costumbres de otras culturas, además de ser una estrategia más respetuosa con el TO, el autor y su cultura original.

Wright (2016, p.45) nos indica que este giro es para enriquecer al lector: «Today, prevailing attitudes among readers appear to have shifted, and the provision of local colour, particularly in genre fiction, is generally seen as an exotic enrichment» (*ibíd.*). Esto es que el traductor, por respeto, se intenta acercar más al texto original y, así también, a la cultura origen, realizando sus traducciones con un cierto grado de extranjerización. Por tanto, aunque la inclinación del texto meta (y de la traducción de LIJ en general) sea a la domesticación, para facilitar la lectura y así procurar un mejor entendimiento, muchos traductores quieren respetar el TO y acercar a la audiencia a la cultura origen para enriquecer al lector. En el presente trabajo comprobaremos cuál es el caso del texto meta con respecto al texto origen.

Dentro de estas dos formas de acercamiento al TO, el traductor cuenta con varias técnicas de traducción para realizar el trasvase de las referencias culturales al TM, que explicaremos a continuación, y que servirán también de base para el análisis que hemos llevado a cabo en el apartado seis del presente trabajo.

3.3. Técnicas de la traducción de las referencias culturales

Las técnicas o procedimientos de traducción son las distintas formas de solventar los problemas que vayan surgiendo del transvase de un texto en una lengua y cultura origen a una lengua y cultura meta. Marcelo (2007, p.168) define las técnicas de traducción como: «*el mecanismo que emplea un traductor con un elemento concreto o unidad del texto para*

trasladarlo a otra lengua, dentro de un TM». Es decir, son las distintas maneras que tienen los traductores de trasladar los elementos del TO al TM.

Cuando aplicamos estas técnicas o procedimientos al campo de traducción, en especial, el campo de referencias culturales, podemos decir que no hay mejor o peor solución. Hurtado (2010, p.615) explica que no existen soluciones univocas ni técnicas características, sino que hay un gran abanico de soluciones y esto nos puede llevar a diferentes traducciones de un mismo elemento cultural, lo que dificulta establecer modelos para su traducción (Marcelo, 2007, p.169). Sin embargo, podemos añadir que «su uso es siempre funcional: adaptación, amplificación (paráfrasis, nota), generalización, elisión, préstamo neutralizado, etc.» (Hurtado, 2010, p.615), es decir, que estas técnicas de traducción dependen del contexto en el que los elementos se encuentren y de las particularidades del encargo de traducción. El traductor elige la técnica que va a utilizar «en función del contacto entre las dos culturas, del género textual en que se inserta, de la finalidad de la traducción, etc.» (*ibíd.*). Por tanto, la traducción de las referencias culturales es subjetiva y dependiente del contexto en el que se produce la situación de traducción. El traductor ha de mirar no solo la referencia cultural, sino, también todo aquello que lo envuelve para poder llegar a una traducción aceptable.

Según Torre (2001, pp.130-136) y Marcelo (2007, pp.170-172) se identifican diferentes técnicas para la traducción de referencias culturales:

- Adaptación: Marcelo (2007, p.170) la define como. «traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la lengua terminal». Estos términos culturales crean situaciones comunicativas en la LO que son ininteligibles en el ámbito cultural del TM (Torre, 2001, p.130), es decir, estos elementos culturales no pueden comprenderse en la cultura meta. Por ello, intentaremos salvaguardar estas diferencias sustituyendo la situación de la LO por una situación en la meta lo menos alejada posible de esta origen. Estas sustituciones pueden ser de distintos tipos: transposiciones (categorías gramaticales), modulación (categorías semánticas) o equivalencias (enunciados completos). Sin embargo, estas sustituciones no modifican la situación del acto comunicativo. Hay tres tipos de adaptaciones:
 - Adaptación cultural: es la sustitución de una referencia cultural del TO por otra nueva de la cultura meta que pueda funcionar de la misma manera en la situación comunicativa de llegada.
 - Adaptación ortográfica: esta sustitución modifica la ortografía del referente del TO, sin neutralizarlo.
 - Adaptación creativa: en este tipo de sustitución, se añaden elementos o se modifican los originales por unos nuevos en la LM.

- Calco: es la traducción palabra por palabra (literal) de una referencia cultural.
- Creación discursiva; Marcelo (2007, p.170) explica esta técnica como una «equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera del contexto (modulación, sinonimia, antonimia, etc.)», es decir, el traductor utiliza sus recursos lingüísticos para transferir un elemento cultural del TO al TM haciendo una equivalencia únicamente vista en este texto y contexto.
- Elisión u omisión es «una concentración o supresión de elementos del texto de la LO» (Torre, 2001, p.136), es decir, mediante esta técnica se elimina el referente cultural que nos causa problemas de traducción. Esta omisión puede realizarse de dos maneras: elisión total (se elimina una referencia cultural completa) o parcial (parte de ella).
- Equivalente acuñado: Marcelo (2007, p.170) lo define como «término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta», es decir, son términos que ya han sido utilizados anteriormente para otras traducciones y, se toman como referente para su traducción. Torres (2001, p.130) explica esto como una sustitución de un enunciado del TO por otro del TM que «a pesar de no tener nada en común con el primero ni semántica ni formalmente, da cuenta de una misma situación». Vinay y Darbelnet (1958) afirman que esta técnica supone un paso adelante en la libertad de elección y una responsabilidad mayor para el traductor.
- Etiqueta de traducción: este es el paso previo al equivalente acuñado. Es la *traducción provisional* hasta que esta traducción provisional es aceptada y «se convierte en equivalente acuñado» (Marcelo, 2007, p.171); en otras palabras, es el paso intermedio entre creación discursiva y equivalente acuñado; su uso es correcto pero todavía no está aceptado, ni se utiliza como referente de traducción.
- Expansión: esta técnica puede concebirse desde dos perspectivas:
 - Amplificación: es la «introducción de precisiones no formuladas en el TO» (Marcelo, 2007, p.170), es decir, añadir detalles en el TM que no necesita el TO. Esta técnica puede afectar a las categorías gramaticales como preposiciones, adverbios, etc. (Torres, 2001, p.136), ya que se precisarán nuevas palabras y, por tanto, la oración ha de modificarse.
 - Explicitación: es la adición de elementos para «explicitar en el TLT (TM) elementos que están implícitos en el contexto del TLO (TO)» (*ibíd.*); dicho de otro modo, se hace una aclaración en el texto meta del referente cultural que no es necesario en el texto origen. Con esta técnica se facilita la interpretación y se intenta evitar un fallo de comunicación. Una forma de explicitación es la descripción, que sustituye «la referencia cultural por

la descripción de su forma y/o función» (Marcelo, 2007, p.171), es decir, cambia la referencia cultural por una explicación de esta sin mencionar el nombre de la referencia.

- Doblete es la «combinación de varios procedimientos para un solo problema» (*ibíd.*). En las traducciones podemos utilizar más de una de las técnicas aquí citadas, por lo que, esta técnica es la unión de otras dos técnicas.
- Generalización: la referencia cultural particular o específica del TO se transforma en una más generalizada o neutra en el TM.
- Particularización es la técnica opuesta a la anterior, es decir, de una referencia cultural generalizada o neutra en el TO pasa a ser un término más preciso o concreto en el TM.
- Préstamo: el término de la referencia cultural, palabra o expresión del TO se integra en el TM. Los préstamos pueden realizarse de tres maneras: puro, naturalizado y adaptado ortográficamente.
- Reducción cultural: se realiza una neutralización total o parcial de la referencia del TO en el TM.
- Sustitución es el «cambio de elementos lingüísticos de la referencia cultural por otros elementos de significado diferente o cambio de una referencia cultural por otra» (Marcelo, 2007, p.172), es decir, con esta técnica cambiaremos una referencia cultural por otra de la misma cultura. Esta nueva referencia cultural puede ser más conocida por el público meta y, por tanto, será más fácil de reconocer.
- Variación semántica se realiza cuando las referencias culturales en el TO y en el TM no tienen el mismo significado.

Torres (2001, p.132) explica que los límites de separación entre las técnicas no son límites marcados, sino que el listado anterior no es más que una clasificación conceptual y metodológica. Sin embargo, estas técnicas llevadas a la práctica varían y es el traductor el que elegirá entre una técnica y otra dependiendo del contexto y de la situación comunicativa en la que se produce la traducción.

4. Metodología

En el presente apartado, describiremos con exhaustividad la metodología empleada en nuestra investigación.

Para realizar este Trabajo de Fin de Grado, lo primero que hicimos fue elegir la obra que íbamos a analizar: *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994). La elección de esta obra fue por motivos personales a la vez que científicos. Los motivos personales que nos llevaron a la realización de este trabajo fueron la reciente relectura de esta obra y, el descubrimiento de su traducción; esto nos llevó a preguntarnos cómo se habría traducido esta obra tan arraigada a la cultura española.

El siguiente paso fue consultar fuentes con el fin de establecer los pilares teóricos en los que se sustentaría nuestra investigación, y que nos llevarían a diseñar un modelo de análisis. Esta documentación nos permitió formar nuestro marco teórico. La teoría aplicada trata sobre la traducción de la literatura, más concretamente de la traducción L1J, ya que la obra que hemos elegido pertenece a este tipo de literatura. Asimismo, necesitamos definir la cultura y, por lo tanto, las referencias culturales para diseñar un modelo de análisis de estas.

En esta búsqueda de información y de enfoques teóricos sobre la traducción de referencias culturales, hemos encontrado varias teorías sobre la resolución de los problemas que surgen al traducir estas referencias. Sin embargo, las tres teorías que más apropiadas nos parecieron para nuestro trabajo fueron, siguiendo el orden cronológico: la teoría de Klingberg (1986), Torre (2001) y Marcelo (2007).

La primera teoría en la que nos vamos a basar es una clasificación de las referencias culturales. La obra de Klingberg *Children's Fiction in the Hands of Translators* (1986) expone una clasificación que responde a las diferentes referencias culturales que nos podemos encontrar en un texto. Además, explica que gracias a esta clasificación podemos establecer precedentes para la traducción de cada clasificación de referencias culturales expuesta en esta obra y, poder analizarlos.

La segunda teoría la encontramos en la obra de Marcelo *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil* (2007). En ella, nos explica qué dos aproximaciones podemos tener en cuanto a las traducciones de un texto se refiere y dentro de ellas, qué técnicas utilizaremos para solventar el problema de la traducción de referencias culturales.

Asimismo, y como último modelo teórico, nos basamos en la obra de Torre *Teoría de la traducción literaria* (2001) para poder clasificar el proceso traductor a la hora de trasvasar un referente cultural de un texto y lengua origen a un texto y lengua meta.

En nuestro Trabajo de Fin de Grado, utilizaremos un modelo híbrido de estas tres teorías de traducción de referencias culturales para un análisis más completo de la traducción de

referencias culturales que encontramos en el libro *Manolito Gafotas* (1994) y su traducción *Manolito Four-Eyes* (2008).

El siguiente paso fue leer de forma analítica la obra de la literatura infantil y juvenil *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), realizando una comparación entre el original y el libro ya traducido al inglés: *Manolito Four-Eyes* (2008), prestando especial atención a todas las referencias culturales y a sus traducciones.

Las referencias culturales encontradas en la comparación las agruparemos y, categorizaremos gracias a la clasificación aportada por Klingberg (1986). Estas referencias culturales, además, han sido traducidas de diferentes formas, y por ello, analizaremos, asimismo, las aproximaciones y las técnicas de traducción utilizadas. Toda esta información la plasmaremos en una base de datos diseñada con el programa Microsoft Excel, con un total de 155 entradas.

Nuestra base de datos, que puede consultarse en el Anexo, está dividida en catorce páginas que responden a las técnicas utilizadas para la traducción de las referencias culturales. Cada una de estas páginas contará con seis columnas: referencia cultural TO, referencia cultural TM, contexto TO, contexto TM, clasificación de la referencia cultural y domesticación o extranjerización (en función del enfoque que haya seguido la traductora del texto). Esta estructura nos permite organizar la información en función de los intereses de nuestro trabajo:

Referencia cultural TO	Referencia cultural TM	Contexto TO	Contexto TM	Clasificación de la referencia cultural	Domesticación o extranjerización
------------------------	------------------------	-------------	-------------	---	----------------------------------

Figura 1. Cuadro explicativo de las columnas de la base de datos diseñada.

En resumen, en la primera columna colocaremos la referencia cultural encontrada en el TO y en la segunda columna, la equivalencia en este texto. En las dos columnas siguientes incluiremos estas referencias culturales en su contexto (contexto TO y TM); en la quinta columna clasificaremos esta referencia cultural según la categorización aportada por Klingberg (1986) explicada en el marco teórico, y, en la sexta columna, categorizaremos estas traducciones según la estrategia de aproximación escogida por la traductora.

Después y gracias a los pasos previos de la búsqueda de modelos teóricos y de la realización de la base de datos, llevaremos a cabo el análisis contrastivo de las traducciones de las referencias culturales encontradas en la obra de literatura infantil y juvenil *Manolito Gafotas* (1994).

Para llevar a cabo este análisis, lo primero que realizaremos será una tabla ilustrativa de las aproximaciones que la traductora ha elegido para cada clasificación de las referencias culturales y con cuánta frecuencia las ha utilizado. Esta tabla está dividida según las categorías de las referencias culturales que hemos tomado como punto de partida en la columna de la izquierda, es decir: referencias literarias, palabras extranjeras, referencias a mitos o creencias populares, entornos históricos, religiosos o políticos, edificios, mobiliario doméstico y comida, juegos y entretenimientos, flora y fauna, nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos, topónimos y, pesos y medidas. En las siguientes columnas incluiremos la domesticación y la extranjerización, tal y como podemos observar en la siguiente tabla:

	Domesticación	Extranjerización
Referencias Literarias		
Palabras extranjeras		
Referencias a mitos o creencias populares		
Entornos históricos, religiosos y políticos		
Edificios, mobiliario doméstico y comida		
Juegos y entretenimiento		
Flora y fauna		
Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos		
Topónimos		
Pesos y medidas		
Total		

Figura 2. Tabla de recuento de las domesticaciones y extranjerizaciones de las referencias culturales.

Por otra parte y, como nuestro objetivo era analizar las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los referentes culturales, hemos elaborado también otra tabla (Figura 3), en la que hemos recogido las diferentes técnicas utilizadas en función de cada tipo de referencia cultural identificada.

Domesticación		Extranjerización	
Técnicas de traducción			
Adaptación		Expansión	
Calco		Generalización	
Creación discursiva		Particularización	
Doblete		Préstamo	
Elisión		Reducción cultural	
Equivalente acuñado		Sustitución	
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 3. Tabla de estrategias de acercamiento y técnicas de las clasificaciones de las referencias culturales.

Además, hemos utilizado estos cuadros de traducción para ejemplificar las técnicas más utilizadas en cada categoría. Este cuadro está basado en los cuadros utilizados en la obra de Marcelo (2007):

TO: **Página:**

Contexto:

TM: **Página:**

Contexto:

Tipo de referencia:

Aproximación:

Técnica:

Figura 4. Cuadro de ejemplos de técnicas de traducción utilizadas en las referencias culturales.

Para concluir el trabajo, una vez finalizado el análisis, terminaremos aportando las conclusiones a las que hemos llegado al realizar este trabajo de análisis.

5. La traducción de las referencias culturales en *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994)

5.1. Contextualización de la autora y de la obra objeto de estudio.

Elvira Lindo, la autora de la obra, nació en Cádiz en 1962. Sin embargo, por el trabajo de su padre en la empresa de construcción Dragados y Construcciones durante su niñez se mudó a varios puntos de la geografía española, como por ejemplo Alicante, Cádiz, Tarragona y Mallorca. Cuando cumplió 12 años, se trasladó con su familia a Madrid y es allí donde realizará una gran parte de su trabajo (Lindo, 2014).

Elvira Lindo estudió periodismo en la Universidad Complutense de Madrid y en el año 1981 empezó a trabajar en Radio Nacional de España como locutora y guionista, aunque también presentó programas culturales, en los que también actuaba como guionista (*ibíd.*).

Más tarde se convirtió en locutora y guionista de la cadena SER, donde escribe historias y cuentos cómicos. Es en este programa donde surge la idea del personaje de Manolito Gafotas. En esta cadena, la escritora le da voz y gracias al éxito recibido, este personaje comienza a tener más forma (*ibíd.*).

Y es en 1993, cuando Elvira Lindo decide dedicarse únicamente a escribir, y comienza a escribir el libro de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), un niño criado en Carabanchel, un barrio obrero de Madrid. Con *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994a)⁴ comienza una serie de siete libros: *Pobre Manolito* (1995), *Cómo molo* (1996), *Los trapos sucios* (1997), *Manolito on the road* (1998), *Yo y el Imbécil* (1999) y *Manolito tiene un secreto* (2002). Años después, en 2012, Elvira Lindo publica *Mejor Manolo* (2012), un libro posterior a la serie original (Planeta, n.d.).

Con el cuarto libro de la serie *Los trapos sucios* (1997), Elvira Lindo gana en 1998 el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, y el premio *El Cervantes chico* del Ayuntamiento de Alcalá de Henares a la mejor obra de ficción infantil y juvenil (*ibíd.*).

Las ilustraciones de esta serie de libros fueron realizadas por Emilio Urberuraga, quien recibió el Premio Nacional de Ilustración en el 2011. Sus obras están expuestas en el gabinete de Estampas de la Biblioteca Nacional y la Fundación Juan March, siendo las obras destinadas a *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994) las más populares. También, cabe destacar que Emilio

⁴ *Manolito Gafotas* no ha sido únicamente un personaje de un libro, sino que ha traspasado el papel hacia nuestras pantallas; hizo un salto al cine de la mano de Miguel Albaladejo como director en el año 1999- Esta adaptación cinematográfica consiguió un premio en el apartado de cine infantil del Festival de Berlín del 2000, más conocido como «Berlinale» (Jiménez, 2009). Además, más adelante, se convirtió en una serie de televisión dirigida por Antonio Mercero (2004) (*ibíd.*). Esta serie fue emitida por Antena 3 y constaba de trece episodios (*ibíd.*). Sin embargo, esta serie de televisión no tuvo tanto éxito como la serie de libros o la película.

Urberuraga es el único ilustrador español que podemos encontrar expuesto en el Chihiro Art Museum de Tokio, Japón (Planeta, n.d.).

No obstante, Elvira Lindo no solo escribe Literatura Infantil y Juvenil, sino que también ha publicado varias novelas para adultos como *El Otro Barrio* (1998), *Algo más inesperado que la muerte* (2002) y *Lo que me queda por vivir* (2010). Además desde el 2001, colabora de forma semanal en el periódico *El País* y publica un artículo semanal en la revista *Elle* (*ibíd.*).

Sin embargo, su obra más conocida es la serie de libros de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), en los que narra la vida de Manolito Gafotas con sus amigos, su abuelo y su hermano. *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), el primer libro de la serie, tiene lugar en el barrio de Carabanchel Alto de Madrid e incluye a diversos personajes en diferentes situaciones, que crearán una trama divertida.

En la obra, origen de este trabajo, se narra el día a día de Manuel García, más conocido como Manolito Gafotas. Cada capítulo relata una nueva aventura: las peleas, los días de clase, los castigos, etc. Aparecen diferentes personajes que influyen en la trama: Manolito Gafotas (Manolito García) es el protagonista de la obra, el abuelo Nicolás que es su fiel confidente, su hermano pequeño apodado El Imbécil y sus amigos del colegio: Susana Bragas-sucias (Lindo, 1994, p.74), El Orejones López (Lindo, 1994, p.31) y el chulito de Yihad (Lindo, 1994, p.45). La trama se desarrolla a finales del siglo XX, en una barriada obrera como es Carabanchel (Lindo, 1994).

La serie de libros de Lindo ha sido publicada por varias editoriales extranjeras y ha sido traducida a más de veinte lenguas, entre ellas: inglés, ruso, italiano, francés, finés, japonés, alemán y farsi. En el caso del inglés, se han traducido tres de los volúmenes de la serie: *Manolito Four-Eyes* (2008), *Manolito Four-Eyes: The Second Volume of the Great Encyclopedia of My Life* (2013), ambos traducidos por Joanne Moriarty, y *Manolito Four-Eyes: The Third Volume of the Great Encyclopedia of My Life* (2014) traducido por Caroline Travalia (Lindo, 2014).

En este Trabajo de Fin de Grado y siguiendo el modelo metodológico presentado anteriormente, vamos a realizar el análisis de la traducción de las referencias culturales que aparecen en la obra *Manolito Gafotas* (1994) y en su traducción al inglés *Manolito Four-Eyes* (2008).

5.2. Análisis general: domesticación o extranjerización

Tras la comparación de la obra original *Manolito Gafotas* (1994) con su traducción *Manolito Four-Eyes* (2008), el primer aspecto al que vamos a prestar atención en nuestro análisis es la aproximación que hace la traductora al texto original en relación con las referencias culturales, es decir, el enfoque (domesticación o extranjerización) que utiliza en su aproximación

al texto de partida. Tal y como hemos explicado previamente, en un primer momento, hemos clasificado las referencias según el modelo de Klingberg (1986). Para ello, contamos con una tabla explicativa en la que podemos ver reflejadas las aproximaciones utilizadas en cada uno de los tipos de referencias identificados:

	Domesticación	Extranjerización
Referencias Literarias	5	5
Palabras extranjeras		1
Referencias a mitos o creencias populares	3	
Entornos históricos, religiosos y políticos	10	3
Edificios, mobiliario doméstico y comida	30	18
Juegos y entretenimiento	12	14
Flora y fauna		
Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos	15	3
Topónimos	7	9
Pesos y medidas	11	8
Total	93	61

Figura 5. Análisis total de la aproximación (domesticación o extranjerización) a las referencias culturales.

En esta Figura 5, podemos apreciar que, en las 155 referencias totales identificadas, la aproximación más utilizada en la obra es la domesticación. Por lo tanto, podemos decir que este libro y la traductora tienen una clara tendencia a la domesticación. Esta domesticación ha podido ocurrir por la tendencia generalizada a domesticar la LIJ para acercarla al público meta y, con ello, hacerla más entendible.

En la Figura 6 podemos ver una representación gráfica más ilustrativa sobre el uso de estos dos fenómenos de traducción; tal y como podemos apreciar el azul es el color más dominante, por lo que, la aproximación que ha prevalecido en este texto meta es la domesticación. Como hemos mencionado anteriormente, pensamos que la domesticación es la estrategia más utilizada en esta obra para hacer más entendible el texto al público meta y que, de esta forma, no pierda el interés por la obra.

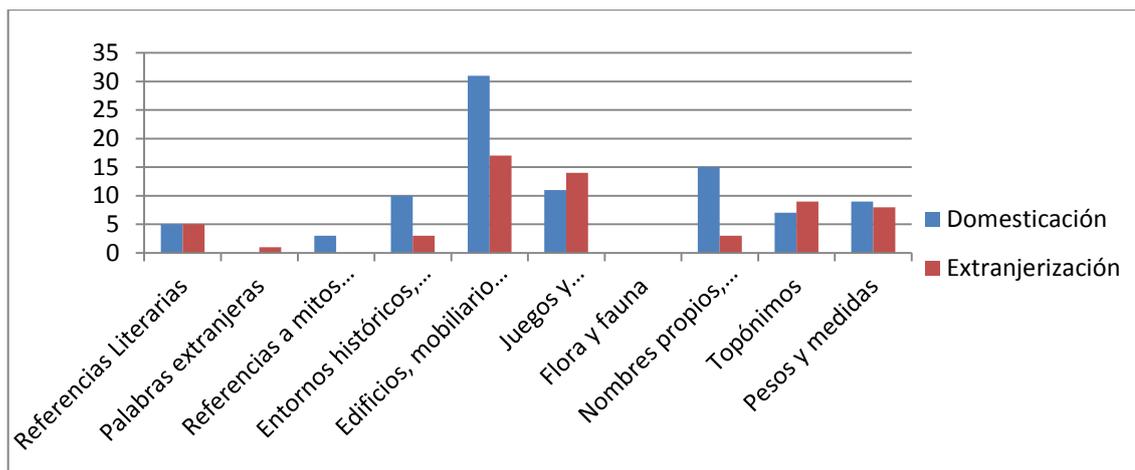


Figura 6. Gráfica de domesticación y extranjerización por categorías de referencias culturales.

En cinco de las diez categorías de las referencias culturales, tiene preferencia la domesticación como enfoque traductor: referencias a mitos o creencias populares; entornos históricos, religiosos y políticos; edificios; mobiliario doméstico y comida; nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos; y, pesos y medidas. En tres, la extranjerización es la aproximación más utilizada: Palabras extranjeras, Juegos y entretenimiento y Topónimos. Y solo en dos los resultados son equivalentes (referencias literarias) o no se identifican referencias (flora y fauna). Desde nuestra perspectiva, la traductora opta por la estrategia más aceptable por el público meta, puesto que la extranjerización puede suponer problemas de comprensión a los receptores meta y, por ello, prefiere escoger la domesticación.

Por lo tanto, aunque podamos apreciar que la domesticación es la aproximación más utilizada para esta obra, en algunos tipos de referencias el número de extranjerizaciones es mayor que las domesticaciones, por lo tanto, la traductora ha querido respetar algunas referencias culturales del TO y de la autora. A nuestro modo de ver, esto se debe a que la traductora ha querido mantener una extranjerización para reflejar que la obra está escrita en una cultura que no es la meta.

Una vez visualizado el enfoque global de la traductora hacia la obra objeto de estudio, consideramos pertinente analizar en detalle las técnicas de traducción que se han utilizado para cada uno de los tipos de referencias culturales identificados en nuestro análisis. Asimismo, incluiremos algunos ejemplos de cada bloque, que, por sus particularidades nos han llamado la atención.

Comenzaremos nuestro análisis con una tabla-resumen de los fenómenos traductores identificados en el estudio (Figura 7).

	Referencias Literarias	Palabras extranjeras	Referencias a mitos o creencias populares	Entornos históricos, religiosos y políticos	Edificios, mobiliario doméstico y comida	Juegos y entretenimiento	Flora y fauna	Nombres	Topónimos	Pesos y medidas
Adaptación	1		1	2	15	7		4		16
Calco	1				2	1		1	3	
Creación discursiva	1		1	1	1			2	1	
Doblete					3					
Elisión				3	2	1		3	3	1
Equivalente acuñado	1			4	10	8		5	3	
Etiqueta de traducción					1					
Expansión					10	5		1		1
Generalización								1	2	
Particularización					2					
Préstamo	0							1	2	
Reducción cultural	1		1	3	2	2			2	1
Sustitución	5	1			1	2				

Figura 7. Cuadro resumen de técnicas utilizadas para la traducción de las diferentes categorías de referencias culturales.

En esta figura, podemos apreciar, con un solo golpe de vista, las técnicas de traducción que se van a utilizar para la traducción de los diferentes tipos de referencias culturales identificadas en nuestra investigación. Sin embargo, con el fin de plasmar la información de la forma más clara posible, hemos recogido los valores totales en relación con las técnicas en una tabla diferente (Figura 8); de esta forma, podemos observar cuál es la técnica más utilizada de manera general sin tener en cuenta la clasificación de las referencias culturales:

Adaptación	43	Expansión	17
Calco	7	Generalización	3
Creación discursiva	7	Particularización	2
Doblete	3	Préstamo	4
Elisión	13	Reducción cultural	12
Equivalente acuñado	31	Sustitución	9
Etiqueta de traducción	1	Variación semántica	0

Figura 8. Tabla sobre el total de las técnicas de traducción empleadas.

En esta tabla (Figura 8) podemos apreciar la clara predominancia de la adaptación como técnica de traducción en esta traducción, seguida por el equivalente acuñado. Estas dos técnicas de traducción suponen más de la mitad de las traducciones de las referencias culturales encontradas en el texto. Desde nuestra perspectiva, creemos que esto se debe a que la cultura americana tiende a domesticar los textos y, una forma sencilla de esta domesticación es la adaptación. Los referentes culturales que podemos encontrar en esta obra son muy similares a otros referentes propios de la cultura meta, lo que facilita la adaptación de estos. Asimismo, las culturas española y americana están continuamente en contacto, hecho que genera un gran número de equivalentes acuñados. En la siguiente gráfica, podremos observar más claramente información sobre este aspecto de nuestro estudio:

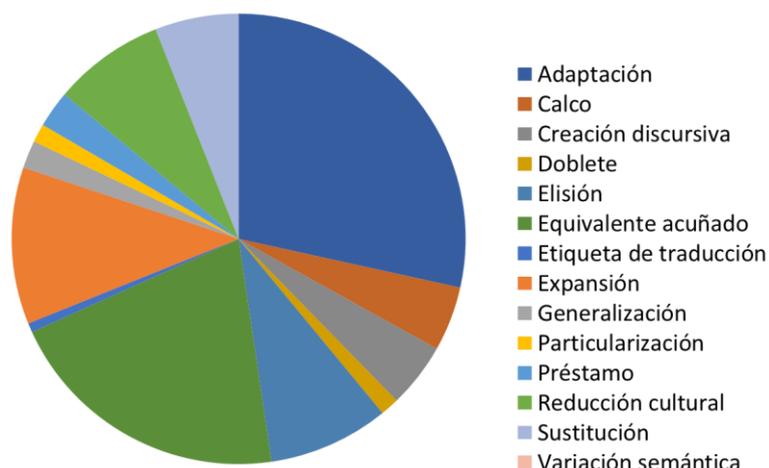


Figura 9. Gráfica que representa las técnicas de traducción utilizadas en la traducción.

Esta gráfica nos ayuda a ver mejor cuáles son las técnicas más utilizadas en esta traducción y las menos utilizadas. Como ya hemos mencionado previamente, las dos más utilizadas son la adaptación y el equivalente acuñado, y las que menos se utilizan son la particularización, el doblete (ambos con solo dos usos) la etiqueta de traducción (con un uso), y la variación semántica que ni siquiera ha aparecido en nuestra traducción.

Una vez analizada la traducción desde una perspectiva global consideramos necesario analizar cada uno de los tipos de referencias culturales identificados en nuestro estudio: referencias literarias, palabras extranjeras, referencias a mitos o creencias populares, entornos históricos, religiosos o políticos, edificios, mobiliario doméstico y comida, juegos y entretenimientos, flora y fauna, nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos, topónimos y, pesos y medidas.

5.3. La traducción de referencias literarias

Tal y como hemos explicado anteriormente, las referencias literarias no incluyen solo obras literarias, tales como, personajes, títulos de novelas, revistas o periódicos, sino que también hemos incluido en este bloque referencias vinculadas a las artes plásticas y el cine, por ejemplo: cuadros, películas, autores, personajes, etc.

Los resultados del análisis de esta categoría son los siguientes:

Domesticación	5	Extranjerización	5
Técnicas de traducción			
Adaptación	1	Expansión	

Calco	1	Generalización	
Creación discursiva	1	Particularización	
Doblete		Préstamo	
Elisión		Reducción cultural	1
Equivalente acuñado	1	Sustitución	5
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 10. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias literarias.

Como podemos observar, los métodos de aproximación están igualados en este tipo de referencias. La traductora, en esta clasificación, no ha tenido ninguna preferencia clara de acercamiento al TO y ha realizado el mismo número de domesticaciones que de extranjerizaciones. A nuestro modo de ver, la traductora ha querido mantener las obras más importantes como Velázquez (Lindo, 1994, p.65) o las Meninas (Lindo, 1994, p.65), pero, sin embargo, ha domesticado obras como Karate Kid (Lindo, 1994, p.99) o Fredy Crouger (Lindo, 1994, p.146), que son menos relevantes para la obra y la cultura.

También podemos observar que la técnica más utilizada de traducción para esta clasificación es la sustitución. La traductora ha optado por la sustitución de este elemento por otro elemento cultural para acercar el texto al público meta; en varios casos, ha realizado una sustitución dentro de la domesticación, es decir, en nuestra opinión ha hecho más entendible el texto modificando los elementos culturales por otros más próximos a la audiencia meta. Sin embargo, también podemos ver que la suma de las demás técnicas de traducción iguala a la sustitución. Dicho de otro modo, la sustitución se ha utilizado en este caso cinco veces, y la suma de las demás técnicas también suponen cinco usos: adaptación, creación discursiva, equivalente acuñado, préstamo y reducción cultural, que aparecen una vez cada una. Esto nos hace pensar que la traductora no solo ha optado por una técnica de traducción, dado que, ha realizado un balance en las estrategias de acercamiento y no ha querido posicionarse en ninguna estrategia, por lo que, ha utilizado las técnicas que ha visto necesarias para lograr este equilibrio.

A continuación, ilustraremos un caso de sustitución:

TO: Fredy Crouger

Página: 146

Contexto:

Mis amigos son capaces de ir al cumpleaños de Fredy Crouger.

TM: King Kong

Página: 133

Contexto:

My Friends are capable of going to King Kong's birthday.

Tipo de referencia: Referencia literaria.

Aproximación: Domesticación

Técnica: Sustitución

Figura 11. Ejemplo de sustitución en referencias literarias.

En este caso, esta referencia cultural *Fredy Crouger* (Lindo, 1994, p.146) no pertenece a la cultura origen; es una adaptación del nombre del personaje Freddy Krouger de la película *Pesadilla en Elm Street* (1984). Sin embargo, es conocida por la sociedad, es decir, se ha integrado en la cultura gracias a las películas sobre este personaje. No obstante, la traductora ha decidido domesticarlo en un personaje más conocido para el público al que va dirigido, sustituyéndolo por otro personaje de otra película: *King Kong* (Lindo, 2008, p.133). Dicho de otro modo: se ha domesticado la referencia cultural con esta sustitución de referencias culturales.

Para mostrar otra de las técnicas que ha utilizado para traducir esta clasificación, vamos a poner como ejemplo el calco:

TO: Campanera

Página: 12

Contexto:

...porque si no jugar a Joselito una vez acabas de cantar *Campanera*, se convierte en un rollo repollo.

TM: The Bell Ringer

Página: 8

Contexto:

because if I don't play like I'm Joselito once we finish singing "The Bell Ringer," it

turns into a bore galore.

Tipo de referencia: Referencia Literaria

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Préstamo

Figura 12. Ejemplo de préstamo en referencias literarias.

En este ejemplo, podemos ver que la aproximación es la extranjerización. *La Campanera* es el título de una canción del año 1956 del cantante *Joselito* (Lindo, 1994, p.12) (otra de las referencias culturales que aparecen en el texto). Esta canción al ser tan antigua puede suponer un problema de entendimiento tanto para el público origen como para el meta. No obstante, es una canción conocida por la cultura origen. Por ello, dejando de lado si es una buena o mala traducción de esta referencia cultural, la traductora ha optado por copiar el término y así ha querido respetar el TO. Sin embargo, en nuestra opinión, al copiar este término pueden producirse confusiones al asociar esta referencia el sonido de las campanas; por lo tanto, podemos decir que el público meta no va a entender la referencia cultural del mismo modo que el público origen.

Por lo tanto, en esta clasificación, la traductora ha optado por utilizar mayormente la sustitución pero también se ha atrevido a utilizar otras técnicas para hacer posible el trasvase lingüístico.

5.4. La traducción de palabras extranjeras

En esta obra solo nos hemos encontrado con una referencia a una unidad en la lengua extranjera. Por lo tanto, vamos a exponer esta referencia cultural en un cuadro de ejemplo:

TO: *in person*

Página: 24

Contexto:

a mí no me echa ni usted ni el alcalde que se presentara aquí *in person*.

TM: *en persona*

Página: 18

Contexto:

nobody can kick me out of the street- not you nor the mayor, even if he showed up

here *en persona*.

Tipo de referencia: Palabras extranjeras

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Sustitución

Figura 13. Ejemplo de sustitución en palabras extranjeras.

Esta referencia cultural se clasifica como palabras extranjeras porque esta referencia está en inglés, es decir, la lengua meta. La traductora ha invertido esta referencia cultural y la ha sustituido por la lengua original. Esto es, la referencia cultural original está en inglés: *in person* (Lindo, 1994, p.24), y la traductora ha hecho que la referencia cultural meta esté en español: *en persona* (Lindo, 2008, p.18); en resumen, ha jugado con las lenguas para crear la equivalencia. Entonces, al sustituir la lengua meta por la lengua origen, la traductora ha optado por una extranjerización de la referencia cultural.

Por lo tanto, podemos decir que en la única referencia cultural de este tipo que encontramos en la obra se utiliza la sustitución y la extranjerización.

5.5. La traducción de referencias a mitos o creencias populares

En relación con referencias a mitos o creencias populares, contamos con tres casos dentro de la obra, tal y como podemos observar en la Figura 14.

Domesticación	3
Técnicas de traducción	
Adaptación	1
Creación discursiva	1
Reducción cultural	1

Figura 14. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a mitos o creencias populares.

La aproximación clara que se ha utilizado en las referencias a mitos o creencias populares es la domesticación. En estos casos, la traductora ha considerado oportuno que se acerquen estas referencias culturales al público meta y no añadir elementos extranjeros.

Sin embargo, la traductora no ha seguido un patrón en relación con las técnicas, pues en los tres casos encontrados se han utilizado tres técnicas diferentes: adaptación, creación discursiva y reducción cultural.

En este bloque, se debe prestar especial atención al caso de la reducción cultural, es decir, la técnica en la que se neutraliza la referencia cultural:

TO: Pascuas

Página: 108

Contexto:

«Felices Pascuas. Pescadería Martín»

TM: Holidays

Página: 97

Contexto:

Happy Holidays! Martin Fish Shop.

Tipo de referencia: Referencias a mitos o creencias populares.

Aproximación: Domesticación

Técnica: Reducción cultural

Figura 15. Tabla de reducción cultural en referencias a mitos o creencias populares.

Esta referencia cultural ha sido reducida. Dicho de otro modo, han eliminado el elemento que podía causar problemas de comprensión para el público meta: *Pascua* (Lindo, 1994, p.108). España es un país culturalmente católico, en el que muchas creencias populares y, por lo tanto, sus referencias culturales, son cristianas. Esto supone un problema en un país tan multicultural como es Estados Unidos. Por ello, la traductora ha optado por reducirlo y dejarlo únicamente en *Holidays* (vacaciones) (Lindo, 2008, p.97), sin especificar a qué vacaciones se refiere para evitar problemas culturales.

El resumen, en relación con este tipo de referencias podemos concluir que la traductora ha optado por domesticar estas referencias culturales y no añadir elementos extraños para la audiencia. También podemos observar que la traductora no ha utilizado siempre la misma técnica.

Sin embargo, tampoco contamos con muchos elementos culturales para hacer una buena comparación y saber cuál es la técnica más utilizada.

5.6. La traducción de entornos históricos, religiosos y políticos

Las referencias clasificadas en entornos históricos, religiosos y políticos han tenido más peso en la obra, pues hemos identificado un total de trece referencias culturales. Estas referencias hacen que el lector se sitúe en el ambiente cultural y social de la obra. A continuación, resumimos el análisis de estas referencias:

Domesticación	10	Extranjerización	3
Técnicas de traducción			
Adaptación	2	Expansión	
Calco		Generalización	
Creación discursiva	1	Particularización	
Doblete		Préstamo	
Elisión	3	Reducción cultural	3
Equivalente acuñado	4	Sustitución	
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 16. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias de entornos históricos, religiosos y políticos.

La gran mayoría de estas referencias culturales, diez, han sufrido una domesticación, en cambio solo se han mantenido o realizado tres extranjerizaciones. Por lo tanto, podemos decir que en relación con este tipo de referencias culturales, la traductora ha tenido una clara predisposición a la domesticación.

En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas, encontramos diferentes posibilidades; no obstante, hay tres técnicas que se han utilizado con más frecuencia: equivalente acuñado, elisión y reducción cultural, con cuatro, tres y tres usos respectivamente. Las otras dos técnicas utilizadas son: adaptación (dos) y creación discursiva (una).

El equivalente acuñado es la técnica más utilizada en esta clasificación; por lo tanto, vamos a mostrar un ejemplo de cómo se ha aplicado esta técnica a las referencias culturales de entornos históricos, religiosos y políticos.

Contexto:

Mi padre me había contado que él se había librado de la mili por las gafas.

Contexto:

My dad had told me that he'd gotten out of military service because of his glasses.

Tipo de referencia: Entornos históricos, religiosos y políticos

Aproximación: Domesticación

Técnica: Equivalente acuñado.

Figura 17. Ejemplo de equivalente acuñado en entornos históricos, religiosos y políticos.

Como podemos ver, se ha utilizado un equivalente acuñado ya que esta referencia cultural existe en ambas lenguas, aunque en la cultura meta sea aún más extendida; sin embargo, con la traducción de este referente se pierde el matiz «familiar» del término utilizado en la lengua origen. Esto ha hecho que la traductora haya pensado que esta técnica era la mejor solución para esta traducción, puesto que el público meta está familiarizado con el elemento cultural.

Otra técnica muy utilizada en este tipo de referencias culturales es la elisión:

Contexto:

La *sita* Asunción, fuera de sus casillas, dio tres punterazos en la mesa y eso nos hizo acordarnos en masa de que estábamos en el colegio, en una clase y con una *sita* despiadada: la *sita* Asunción. Mi *sita* dice que da los punterazos en la mesa para desahogarse. En el fondo lo que a ella le gustaría sería darlos sobre las cabezas humanas, pero lo que pasa es que tiene la mala suerte de que ahora se lo prohíbe la Constitución Española. «Si no fuera por la Constitución- dice a veces mi *sita* Asunción-, ibais a estar más tiesos que unas velas del Santo Sepulcro».

Mi *sita* Asunción dijo que nada de supermanes, ni de hombres araña, ni de bellas ni de bestias [...]

Contexto:

Miss Asunción flipped her lid right outta Madrid, banging on the desk three times, which made us remember all at once that we were in school, in class, with a ruthless teacher. She said there'd be no Supermen or Spider- Men, or Beauties or Beasts [...]

Tipo de referencia: Entornos históricos, religiosos y políticos.

Aproximación: Domesticación

Técnica: Elisión

Figura 18. Ejemplo de elisión en entornos históricos, religiosos y políticos.

La forma de tratar este elemento cultural ha sido eliminarlo, pero no solo ha eliminado el referente cultural *Constitución Española*, sino que ha eliminado el párrafo completo. En este párrafo había dos referentes culturales: *Constitución española* y *Santo Sepulcro* (Lindo, 1994, pp.122-123) que la traductora ha optado por eliminar. Esta técnica es una forma de domesticación, porque elimina los elementos extranjeros y hace que el texto se acerque más al lector meta.

Otra técnica que está igualada en representatividad con la elisión es la reducción cultural, es decir, la eliminación de la referencia cultural, la diferencia con la elisión es que esta mantiene el texto, pero elimina la referencia al elemento cultural, haciendo un texto neutral:

TO: cuevas de Altamira

Página: 119

Contexto:

-A lo mejor al niño que dibujó a los animales en las cuevas de Altamira también le echaron una bronca.

TM: caves

Página: 108

Contexto:

“Maybe the prehistory kid who drew animal son cave walls got chewed out, too.”

Tipo de referencia: Entornos históricos, religiosos y políticos.

Aproximación: Domesticación

Técnica: Reducción cultural

Figura 19. Ejemplo de reducción cultural en relación con las referencias a entornos históricos, religiosos y políticos.

En este caso, la reducción cultural de esta referencia cultural supone una domesticación de un elemento que podría ser de difícil comprensión para el público meta. Es decir, la traductora ha eliminado la particularización de a qué cueva y a qué pinturas nos estamos refiriendo, es decir, las cuevas de Altamira. Se ha optado por no hacer una elisión, sino una reducción puesto que necesitaba el elemento para que se entendiese en su contexto. Sin embargo, ha pensado que no necesaria la referencia cultural para que se entendiera el texto en la lengua de llegada.

En resumen, podemos decir que en este tipo de referencias culturales, una vez más, vuelve a ser la domesticación la que predomina en las aproximaciones al TO. En relación con las técnicas, aunque no haya una clara preferencia, se observa que la técnica más utilizada por la traductora es el equivalente acuñado.

5.7. La traducción de edificios, mobiliario doméstico y comida

En este tipo referencias culturales, hemos incluido en nuestro análisis las referencias a: edificios, mobiliario doméstico y comida y todos aquellos elementos relacionados con el hogar y la ropa. Esta categoría es la que más referentes culturales contiene, con un total de 48 casos. El análisis de esta categoría es el siguiente (Figura 20):

Domesticación	30	Extranjerización	18
Técnicas de traducción			
Adaptación	15	Expansión	10
Calco	2	Generalización	
Creación discursiva	1	Particularización	2
Doblete	3	Préstamo	
Elisión	2	Reducción cultural	2
Equivalente acuñado	10	Sustitución	1

Etiqueta de traducción	1	Variación semántica	
------------------------	---	---------------------	--

Figura 20. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a edificios, mobiliario doméstico y comida.

En la figura 20 podemos apreciar que la traductora ha optado por la domesticación como aproximación al texto original. El total de domesticaciones es 30, en comparación con el número de extranjerizaciones (18). Aunque la traductora ha preferido utilizar la domesticación, no ha domesticado todos los referentes culturales y ha respetado una gran parte de ellos. A nuestro parecer, la traductora ha respetado un gran número de referentes de la cultura origen para ambientar al lector meta dentro de la cultura origen.

El análisis de las técnicas de traducción utilizadas en este tipo de referencias culturales lo podemos observar en la siguiente gráfica circular:

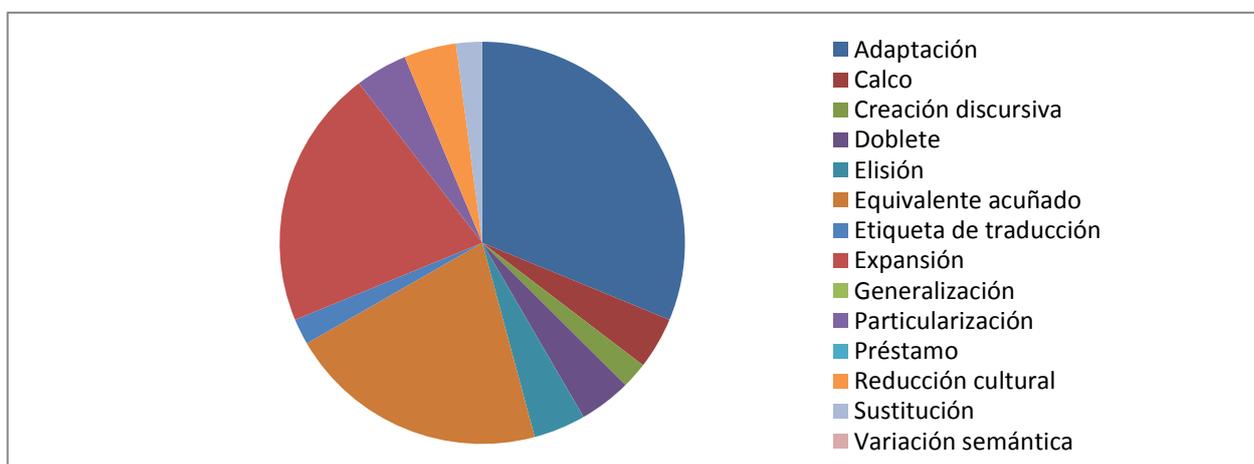


Figura 21. Gráfica de técnicas de traducción utilizadas en edificios, mobiliario doméstico y comida.

Gracias a esta gráfica podemos apreciar que la adaptación es la técnica más utilizada por la traductora, con un total de quince ejemplos, seguida de dos técnicas que están igualadas en número de apariciones: equivalente acuñado y expansión. Asimismo, podemos apreciar que la traductora ha utilizado otras siete técnicas de traducción: calco, doblete, elisión, particularización, reducción cultural, con dos apariciones cada una de ellas, y creación discursiva, etiqueta de traducción, sustitución, con una aparición cada una.

Esta figura muestra que las tres técnicas más utilizadas por la traductora forman alrededor de tres cuartas partes de las traducciones de las referencias culturales. Por ello, los ejemplos que hemos seleccionado, serán uno de cada técnica: adaptación, equivalente acuñado y expansión.

Comenzaremos por la adaptación, la técnica más utilizada en este bloque de referencias culturales:

TO: bollicao

Página: 64

Contexto:

Mi madre me había preparado para ir al Museo del Prado: una tortilla de patatas, unos filetes empanados y un bollicao de postre.

TM: chocolate croissant

Página: 58

Contexto:

My mom had made me a potato tortilla in a crispy crunchy baguette; some breaded steaks; and a chocolate croissant (for dessert) to take to the Prado Museum.

Tipo de referencia: Edificios, mobiliario doméstico y comida.

Aproximación: Domesticación

Técnica: Adaptación

Figura 22. Ejemplo de adaptación en referencias a edificios, mobiliario doméstico y comida.

En esta adaptación tratamos la referencia cultural *bollycao* que es la marca registrada de un bollo relleno de cacao; en el TO, la autora ha evitado poner la marca haciendo una adaptación y cambia la “y” por la “i” para naturalizarlo. La traductora ha realizado una domesticación de este referente y ha adaptado el término a *chocolate croissant* (cruasán de chocolate), que es un hojaldre relleno de cacao. En ambos casos es bollería rellena de cacao, por lo que, la traductora no ha visto necesario mantener el referente cultural extranjero y lo ha domesticado adaptándolo a la cultura meta.

En este contexto del TO, también nos llama la atención el caso de la traducción de *tortilla de patata* (Lindo, 1994, p.64) por *potato tortilla in a crispy crunchy baguette* (Lindo, 2008, p. 58). En este caso, la traductora ha utilizado las técnicas de etiqueta de traducción y expansión, es decir, ha empleado una referencia cultural extranjera conocida para la traducción y además ha añadido información complementaria.

El siguiente ejemplo de técnicas de traducción más utilizadas en este tipo de referencias culturales es el de equivalente acuñado:

TO: café con boquerones

Página: 61

Contexto:

Le gustaría acercarse y con la excusa de qué tal va mi nieto en matemáticas invitarla a un café con unos boquerones, que es lo que le gusta tomarse a mi abuelo cuando cobra la pensión.

TM: coffee and anchoives

Página: 54

Contexto:

... with the excuse of “How’s my grandson doing in Math?—he might invite her to have a coffe with anchoives (which is what my grandpa likes to eat when he cashes his pension check).

Tipo de referencia: Edificios, mobiliario doméstico y comida**Aproximación:** Extranjerización**Técnica:** Equivalente acuñado

Figura 23. Ejemplo de equivalente acuñado en edificios, mobiliario doméstico y comida.

Klingberg (1986) comenta que los referentes culturales sobre las comidas son muy importantes para conseguir esa atmósfera extranjera. La traductora ha mantenido este referente cultural: *anchoas* (Lindo, 1994, p.61) utilizando su equivalente acuñado: *anchoives* (Lindo, 2001, p.54). Por lo tanto, ha mantenido esta referencia para lograr una extranjerización. Además, también ha mantenido la referencia cultural de café; sin embargo, esta referencia cultural está presente en ambas culturas.

El último ejemplo que vamos a poner de esta categoría pertenece a la técnica de traducción expansión. Esta técnica añade elementos del discurso por necesidad del lenguaje meta o es una breve explicación de la referencia cultural.

TO: chucherías

Página: 145

Contexto:

es el puesto del señor Mariano, que tiene todas las chucherías conocidas en uno y otro confín.

TM: cheap candies and toys

Página: 131

Contexto:

Mr. Mariano's booth, which has all the cheap candies and toys known throughout the world.

Tipo de referencia: Edificios, mobiliario doméstico y comida

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Expansión

Figura 24. Ejemplo de expansión referencias a edificios, mobiliario doméstico y comida.

En este ejemplo, vemos que la referencia cultural es del puesto del señor Mariano; este puesto es un kiosco. Este elemento cultural es muy extendido en la cultura origen; sin embargo, en la cultura meta no cuentan con kioscos del mismo tipo. Los kioscos de la cultura meta únicamente venden periódicos, revistas y poco más. Por ello, la traductora hace una expansión explicando lo que se puede encontrar en este puesto del señor Mariano, manteniendo las referencias culturales.

Por lo tanto, podemos decir que para la categoría de referencias culturales de edificios, mobiliario doméstico y comida la aproximación más utilizada en el texto objeto de nuestra investigación es la domesticación, aunque también cuente con varias extranjerizaciones; por otra parte, cabría recordar que, las técnicas más utilizadas son la adaptación, el equivalente acuñado y la expansión, técnicas que se han utilizado para trasladar determinados elementos con el fin de que produjeran el mismo efecto en la cultura de llegada.

5.8. La traducción de juegos y entretenimiento

Como hemos explicado anteriormente, los juegos y el entretenimiento son muy importantes para que la audiencia meta, es decir, los niños, aprendan otras culturas. Los juegos y el entretenimiento despiertan la atención del niño y, por ello, resulta necesario mantener los referentes culturales de esta categoría.

El análisis detallado de esta categoría podemos encontrarlo en la siguiente tabla:

Domesticación	12	Extranjerización	14
Técnicas de traducción			
Adaptación	7	Expansión	5
Calco	1	Generalización	

Creación discursiva		Particularización	
Doblete		Préstamo	
Elisión	1	Reducción cultural	2
Equivalente acuñado	8	Sustitución	2
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 25. Tabla de aproximaciones y técnicas en las referencias a de juegos y entretenimiento.

En esta tabla podemos observar que la extranjerización (catorce apariciones) por primera vez supera a la aproximación por domesticación (doce). Por lo tanto, para la traductora ha tenido la preferencia mantener los referentes culturales y trasladar al público meta a la cultura origen y no al revés. Esto se debe, a nuestro modo de ver, a la inquietud de los niños y jóvenes para aprender nuevas formas de ocio, ya sea por juegos o por entretenimiento.

También podemos apreciar que la técnica más utilizada es el equivalente acuñado, utilizada 8 veces, seguida por la adaptación, 7 veces, y la expansión, 5 veces. Además, para esta categoría se utilizan cuatro técnicas más que son: la reducción cultural, la sustitución dos veces cada una, el calco y la elisión, que aparecen una vez cada una.

Siguiendo el esquema del trabajo, vamos a presentar ejemplos de las tres técnicas más utilizadas para esta categoría: el equivalente acuñado, la adaptación y la expansión.

La primera técnica y la más utilizada en esta categoría es el equivalente acuñado. Con el siguiente ejemplo, queremos ilustrar cómo ha actuado la traductora por medio de esta técnica:

TO: peonza

Página:148

Contexto:

bailábamos la peonza, jugábamos al churro-media manga

TM: top

Página:136

Contexto:

we spun around like tops; we played leapfrog;

Tipo de referencia: Juegos y entretenimiento

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Equivalente acuñado

Figura 26. Ejemplo de equivalente acuñado en juegos y entretenimiento.

Para la traducción de esta referencia cultural, *peonza* (Lindo, 1994, p.148), se ha utilizado el equivalente acuñado que es *top* (Lindo, 2008, p. 136), es decir, se ha mantenido la referencia cultural del juguete y, por tanto, se ha introducido una extranjerización. Desde nuestra perspectiva, la traductora ha optado por el equivalente acuñado ya que es una modalidad de juego que está cayendo en desuso tanto en el público origen como en el meta, por lo que, este equivalente va a otorgar la misma dificultad en el TO que en el TM.

La siguiente técnica más utilizada es la adaptación:

TO: pañuelo

Página: 135

Contexto:

Jugamos al pañuelo, a la peste bubónica y al churro-media manga-mangaentera.

TM: kick the can

Página: 123

Contexto:

we played kick the can, bubonic plague, and leapfrog.

Tipo de referencia: Juegos y entretenimiento

Aproximación: Domesticación

Técnica: Adaptación

Figura 27. Ejemplo de adaptación en referencias a juegos y entretenimiento.

Este ejemplo nos muestra una domesticación realizada por medio de una adaptación. La traductora ha adaptado el juego del *pañuelo* (Lindo, 1994, p.135) a *kick the can* (Lindo, 2008, p.123). Esta adaptación cultural a un juego conocido en la cultura meta como “dale a la botella” se ha llevado a cabo porque la audiencia meta, presumiblemente, no conoce el juego mencionado en el texto original, ya que no es típico de su cultura. Por lo tanto, la traductora ha pensado que es más adecuada una adaptación del término con el fin de preservar el mensaje.

Asimismo, en el contexto de esta referencia cultural, nos llama la atención la traducción de otro juego: el *churro-media manga-mangaentera* (Lindo, 1994, p.135) por *leapfrog* (Lindo, 2008, p.123). En este caso, también se ha realizado una adaptación cultural. En el juego presente en el TO, se debe de utilizar la fuerza, habilidad y el equilibrio para no caerse; en el juego presente en el TM sucede lo mismo; sin embargo, no son el mismo juego, puesto que el primero debes de saltar por encima del equipo contrario y mantenerte en equilibrio y sin caerte encima de sus espaldas. El segundo juego, es saltar por encima de un compañero, lo que en español comúnmente se denomina «caballito».

La tercera técnica más utilizada para juegos y entretenimiento es la expansión:

TO: Real Madrid	Página: 75
Contexto:	
Y cuando gana el Real Madrid.	
TM: Real Madrid soccer match	Página: 67
Contexto:	
When the Real Madrid team wins a soccer match.	
Tipo de referencia: Juegos y entretenimiento	
Aproximación: Extranjerización	
Técnica: Expansión	

Figura 28. Ejemplo de expansión en juegos y entretenimiento.

En este ejemplo, podemos ver que se explica cuál es el equipo del Real Madrid. Aunque es un equipo conocido mundialmente, en la cultura meta el fútbol europeo, como lo llaman así, no es tan común. Por lo tanto, la traductora ha optado por respetar la referencia cultural, pero explicándola.

En conclusión, en esta categoría la aproximación más utilizada es la extranjerización para mantener y respetar los aspectos culturales del TO. Las técnicas más utilizadas en esta clasificación, por orden de preferencia, son: equivalente acuñado, adaptación y expansión. Como hemos mencionado anteriormente, en nuestra opinión, la traductora quiere mantener estos elementos extranjeros que son aquellos que más les interesan a los niños y jóvenes, por lo que, va a optar por técnicas que respeten estos referentes culturales.

5.9. La traducción de nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos

El siguiente bloque de referencias culturales a las que vamos a prestar atención en nuestro análisis es el de nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos. En él, hemos encontrado un total de 18 elementos, cuyo análisis aparece detallado en la siguiente tabla (Figura 29).

Domesticación	15	Extranjerización	3
Técnicas de traducción			
Adaptación	4	Expansión	1
Calco	1	Generalización	1
Creación discursiva	2	Particularización	
Doblete		Préstamo	1
Elisión	3	Reducción cultural	
Equivalente acuñado	5	Sustitución	
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 29. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.

Este tipo de referencias tiene un claro acercamiento a la domesticación. La aproximación por domesticación se ha utilizado un total de quince veces, en comparación con la extranjerización que únicamente se ha usado en tres ocasiones.

Para hablar de las técnicas de traducción de esta categoría, podemos observar de forma más clara el número de ejemplos en este gráfico de barras:

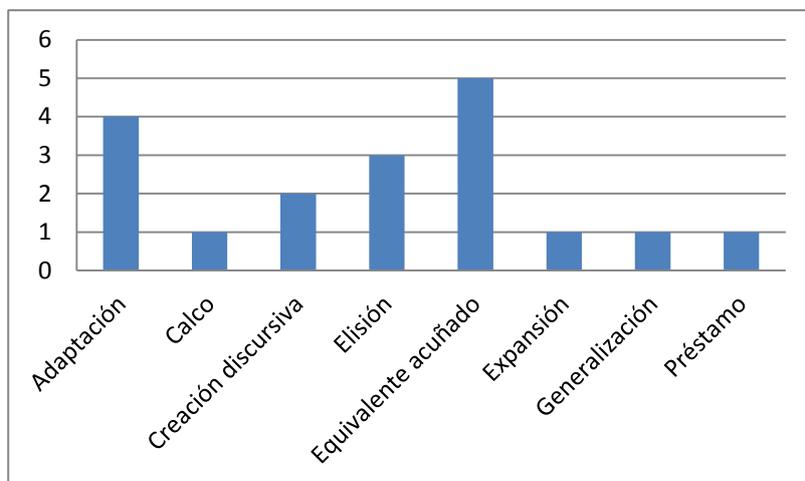


Figura 30. Gráfica de técnicas de traducción utilizadas las referencias a nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.

En esta categoría, han sido varias las técnicas utilizadas y, aunque hay una preferencia, no existen grandes diferencias entre ellas, como podía ocurrir en otras categorías. No obstante, podemos apreciar que la más utilizada es el equivalente acuñado, que aparece cinco veces, seguido por la adaptación (cuatro casos). A continuación detallamos los ejemplos más significativos de estas técnicas:

TO: Presidente de los EE.UU.

Página: 64

Contexto:

Lo mismo creía el presidente de los EE.UU. pues los tres nos hemos colado

TM:

Página: 57

president of the United States

Contexto:

So did the president of the United States. Well, the three of us got it wrong

Tipo de referencia: Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos

Aproximación: Domesticación

Técnica: Equivalente acuñado

Figura 31. Ejemplo de equivalente acuñado en nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.

Este ejemplo de referencia cultural es más conocido culturalmente por la cultura meta que por la cultura origen. Este elemento cultural tiene como referencia al presidente de la cultura meta, por tanto la traductora ha hecho una domesticación y ha utilizado el equivalente acuñado.

En el siguiente ejemplo podemos observar, la traducción de la referencia cultural mediante la técnica de la adaptación.

TO: Gafas de culo de vaso

Página: 9

Contexto:

él decía que prefería sus orejas a mis gafas de culo de vaso.

TM: Coke bottle glasses

Página: 5

Contexto:

He said he'd rather have his ears over my Coke bottle glasses.

Tipo de referencia: Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos

Aproximación: Domesticación

Técnica: Adaptación

Figura 32. Ejemplo de adaptación en referencias a nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos.

Esta traducción de referencias culturales es una adaptación para que el lector meta tenga la misma información en este caso de cómo son las gafas. En el original dice «gafas de culo de vaso» (Lindo, 1994, p.9) y la traductora ha domesticado esta referencia adaptándola a la cultura meta, para que el público meta reciba esa información: «coke bottle glasses» (Lindo, 2008, p.5).

Por lo tanto, podemos afirmar que la aproximación más utilizada para esta categoría es la domesticación y la traductora ha tenido la preferencia de usar dos técnicas más que el resto: equivalente acuñado y adaptación. A nuestro parecer, la traductora ha intentado preservar el mensaje de estas referencias culturales, y, ha utilizado el equivalente acuñado para aquellas que tengan y el público meta pueda entender

fácilmente, y, la adaptación para las referencias que se entiendan mejor sustituyendo la referencia origen por una similar en el TM.

5.10. La traducción de topónimos

Los topónimos acercan al público a las ciudades y lugares en donde transcurren las acciones de los personajes. Dentro de este bloque de referencias, hemos encontrado 16 referentes culturales, cuyo análisis expondremos en la siguiente tabla:

Domesticación	7	Extranjerización	9
Técnicas de traducción			
Adaptación		Expansión	
Calco	2	Generalización	2
Creación discursiva	1	Particularización	
Doblete		Préstamo	3
Elisión	3	Reducción cultural	2
Equivalente acuñado	3	Sustitución	
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 33. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a topónimos.

En esta tabla, podemos observar que la extranjerización supera ligeramente a la domesticación. La traductora se ha aproximado al texto con nueve extranjerizaciones y siete domesticaciones. Por lo tanto, es otro de los pocos casos en los que la extranjerización supera a la domesticación.

Para analizar el tratamiento que han recibido estas referencias culturales en relación con las técnicas de traducción, hemos elaborado el gráfico:

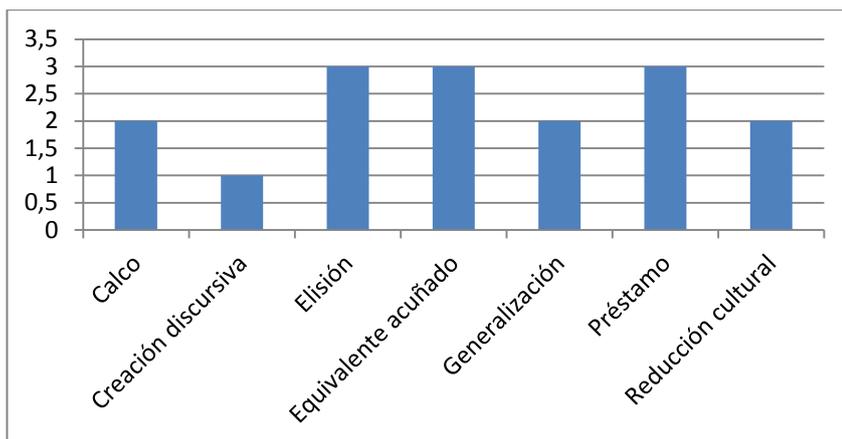


Figura 34. Gráfica de las técnicas de traducción utilizadas en las referencias a topónimos.

Este diagrama de barras nos muestra las diferentes técnicas utilizadas para la traducción de los elementos culturales que hacen referencia a topónimos. Así, podemos apreciar que la cantidad de veces en los que las técnicas han sido utilizadas está bastante igualada y las tres técnicas más utilizadas aparecen el mismo número de veces. Estas son: préstamo, elisión y equivalente acuñado.

A continuación, expondremos los ejemplos más significativos de las traducciones encontradas en la obra objeto de análisis:

TO: Carabanchel

Página: 16

Contexto:

En mi barrio, que es Carabanchel hay de todo, hay una cárcel, autobuses, niños, presos, madres, drogadictos y panaderías...

TM: Carabanchel

Página: 11

Contexto:

In my neighborhood, Carabanchel, there's a Little of everything. There's a jail, buses, kids, inmates, mothers, criminals, and bread stores...

Tipo de referencia: Topónimo

Aproximación: Extranjerización

Técnica: préstamo

Figura 35. Ejemplo de calco en las referencias a topónimos.

Carabanchel es el barrio donde se desarrolla la obra; es un barrio obrero de Madrid. La traductora ha mantenido esta referencia cultural, y, por lo tanto, ha hecho una extranjerización para respetar el TO. La traductora ha realizado un préstamo para transferirlo al TM, ya que el término no es un elemento conocido en la lengua meta, pero es importante para situar la obra.

La siguiente técnica de traducción que vamos a nombrar un ejemplo es la elisión:

TO: Mota del Cuervo, Cuenca

Página: 67

Contexto:

-¡Sita Asunción, le está intentando quitar el bolso el famoso atracador de Mota del Cuervo, Cuenca, que además de no tener SIDA es hijo de Joaquina, La Ceporra!

TM: Mota del Cuervo

Página: 59

Contexto:

Miss Asunción, the infamous mugger from Mota del Cuervo is trying to take your purse, and not only is he a mugger, he's the son of Joaquina the Stump!"

Tipo de referencia: Topónimos

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Elisión

Figura 36. Ejemplo de elisión en las referencias a topónimos.

En esta referencia cultural, se ha mantenido parte de la referencia, por lo que, podríamos afirmar que la traductora ha utilizado una elisión parcial. Se ha mantenido el nombre del pueblo, pero se ha eliminado la provincia en la que se encuentra. Por tanto, la traductora ha realizado una extranjerización y una elisión parcial para trasvasar esta información al TM. A nuestro modo de ver, la información de la provincia no es necesaria para el entendimiento de la referencia; por ello, la traductora ha optado por omitir esta información manteniendo el nombre del pueblo.

La tercera técnica más utilizada en este bloque de referencias culturales es el equivalente acuñado:

TO: río Manzanares

Página: 13

Contexto:

más conocido a este lado del río Manzanares como Gafotas.

TM: River Manzanares

Página: 9

Contexto:

otherwise known on this side of the River Manzanares as Four-Eyes

Tipo de referencia: Topónimo

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Equivalente acuñado

Figura 37. Ejemplo de equivalente acuñado en las referencias a topónimos.

En este ejemplo podemos apreciar cómo se ha traducido la referencia cultural del río madrileño Manzanares. Este río divide Madrid en dos, y, al ser un río conocido, cuenta con un equivalente acuñado, además por el contexto en el que se encuentra la referencia cultural, se deducirá que es un río de Madrid. La traductora ha querido mantener esta referencia cultural, ha realizado una extranjerización, utilizando la técnica del equivalente para poder solventar este problema de traducción que se le ha presentado.

En relación con este tipo de referencias, podríamos afirmar que, aunque ambas aproximaciones se han realizado de manera muy similar, la que prima es la extranjerización. Las técnicas más utilizadas también cuentan con el mismo número de usos y son: el préstamo, la elisión y el equivalente acuñado. Desde nuestra perspectiva, en esta obra podemos encontrar lugares esenciales para el desarrollo y la ambientación de esta, y otros lugares que no lo son tanto; por ello, creemos que la traductora ha optado por mantener todos aquellos lugares que ella ha considerado necesarios y ha domesticado el resto.

5.11. La traducción de pesos y medidas

En relación con esta referencia cultural, hemos identificado en nuestro análisis 19 casos. Al tratarse de dos culturas que utilizan diferentes sistemas de medidas, este tipo de referencia ha resultado especialmente significativo en nuestro estudio, tal y como podemos observar en la siguiente tabla:

Domesticación	11	Extranjerización	8
----------------------	-----------	-------------------------	----------

Técnicas de traducción			
Adaptación	16	Expansión	1
Calco		Generalización	
Creación discursiva		Particularización	
Doblete		Préstamo	
Elisión	1	Reducción cultural	1
Equivalente acuñado		Sustitución	
Etiqueta de traducción		Variación semántica	

Figura 38. Tabla de aproximaciones y técnicas en relación con las referencias a pesos y medidas.

En esta tabla podemos observar que los casos de domesticación y de extranjerización son bastante similares, con once y ocho casos respectivamente. Por lo tanto, la traductora ha optado por traer algunas medidas a los receptores meta y, en otras, llevarles hacia el TO.

Si nos fijamos en las técnicas utilizadas, podemos observar que la gran mayoría de estas referencias culturales han sido adaptadas, un total de catorce elementos. Las otras tres referencias culturales se han trasladado mediante las técnicas de elisión, expansión y reducción cultural, con un ejemplo de cada una de ellas.

En este apartado, vamos a exponer un caso de cada subapartado de esta clasificación, es decir, pesos y medidas; moneda, y, tiempo.

En el primer caso, el caso de pesos y medidas, la cultura origen, es decir la española utiliza el sistema métrico. Sin embargo, la cultura meta, la norte americana, utiliza el sistema anglosajón. Por lo tanto, la traductora ha optado por adaptarlos:

TO: cien metros lisos

Página: 44

Contexto:

salí corriendo como si fuera a ganar los cien metros lisos.

TM: hundred-yard dash

Página: 37

Contexto:

I took off running as if I were gonna win the hundred-yard dash.

Tipo de referencia: Pesos y medidas (pesos y medidas)

Aproximación: Domesticación

Técnica: Adaptación

Figura 39. Ejemplo de adaptación (1) de las referencias a pesos y medidas.

En este caso, podemos ver que la traductora ha adaptado los metros en yardas. Sin embargo, no es exactamente el mismo número de metros que de yardas. Es decir una yarda equivale a 0,91 metros.; esto supondría que 100 yardas serían 91,44 metros, o al revés, 100 metros equivaldrían 109,36 yardas. Esto supone una diferencia mínima, y por ello, la traductora ha pensado que realizar una adaptación cultural era lo adecuado para trasladar el sentido global del mensaje del texto original.

La moneda también ha sufrido adaptaciones. Sin embargo, este caso es una adaptación extranjerizada, ya que ha decidido trasladarlo de pesetas a Euros, veamos el ejemplo:

TO: doscientas pesetas

Página: 61

Contexto:

y le dice a mi abuelo que le dé doscientas pesetas.

TM: One Euro

Página: 54

Contexto:

and told my grandpa to give him a Euro.

Tipo de referencia: Pesos y medidas (moneda)

Aproximación: Extranjerización

Técnica: Adaptación

Figura 40. Ejemplo de adaptación (2) de referencias a pesos y medidas.

Podemos apreciar que en esta subclasificación, la traductora ha optado por adaptar el elemento cultural extranjerizado, modernizarlo y transformarlo en la moneda

actual del país origen, es decir el Euro. Dicho de otro modo, la traductora ha modificado las pesetas por Euros. No obstante, este paso de monedas no es preciso, si atendemos al valor exacto del cambio: un Euro equivale a 166 pesetas, y una peseta son 0,006 Euros, por lo que 200 pesetas equivaldrían a 1,2 Euros. La traductora ha optado por redondear la cifra y adaptar esta referencia cultural a la moneda actual (recordemos que la traducción de la obra objeto de estudio se publicó en 2008, año en el que en España ya se había implantado esta divisa).

La siguiente y última categoría de nuestro análisis es la del tiempo. Recordemos que esta obra está publicada en 1994, cerca del cambio de siglo, y la traducción se publicó en 2008, fecha próxima al cambio de década. Este hecho afectó al desarrollo del tiempo dentro de la obra:

TO: año 2000

Página: 10

Contexto:

Mi abuelo quiere morirse antes del año 2000; dice que no tiene ganas de ver lo que pasará en el próximo siglo, que para siglos ya ha tenido bastante con este.

TM: before the year ends

Página: 7

Contexto:

My grandpa always says he wants to die before the year ends; he doesn't feel like seeing what will happen in the next decade; and when it comes to decades, he's already had enough with this one

Tipo de referencia: Pesos y medidas (tiempo)

Aproximación: Domesticación

Técnica: Adaptación

Figura 41. Ejemplo de adaptación (3) en las referencias a pesos y medidas.

En este caso, podemos observar que hace una adaptación de la cantidad de años que quiere vivir el abuelo de Manolito Gafotas, que pasa de 6 años a 2. Esta adaptación se realiza para acercar la situación del libro original, el año 1994, a la época de la traducción, es decir, el 2008. Por ello, esta adaptación pertenece a la domesticación, ya que se adapta a la época en la que el texto meta se publicó.

Por lo tanto, podemos decir que en esta categoría y subcategorías, el enfoque traductor más utilizado es la domesticación y, dentro de esta perspectiva, la técnica más habitual es la adaptación.

A partir del análisis detallado llevado a cabo, podremos plantear el siguiente capítulo de nuestro TFG, nuestras propias conclusiones sobre la traducción en la obra de *Manolito Four-Eyes* (Lindo, 2008).

6. Conclusiones

Para poder elaborar las conclusiones de este Trabajo de Fin de Grado tendremos que prestar atención a los objetivos que planteamos al inicio del mismo. En primer lugar, centraremos nuestra atención en los objetivos secundarios, para posteriormente, dar respuesta al objetivo principal de nuestra investigación.

En este trabajo, concebimos la traducción como el trasvase de información de una lengua a otra, es decir, como el proceso de búsqueda de equivalentes entre dos lenguas. Una vez analizadas las particularidades de la traducción literaria, en concreto, la LIJ y haber estudiado la relación entre la traducción y la cultura en este caso concreto de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994), concluimos que esta búsqueda de equivalentes será la que aporte mayor o menor entendimiento por parte del público meta.

Los elementos culturales que podemos encontrar en los textos se denominan *referencias culturales*, y se pueden clasificar en función de diferentes criterios. En este trabajo, este ha sido uno de nuestros objetivos y al concluir podemos decir que hay que prestar especial atención a estos referentes para que el trasvase sea aceptable.

En relación con la traducción de referencias culturales, podemos identificar dos aproximaciones diferentes del fenómeno traductor: la domesticación y la extranjerización, es decir, llevar el texto original hacia el receptor (domesticación) o en sentido contrario, acercar al receptor el hacia la cultura del texto origen (extranjerización). En función de estas aproximaciones, podemos utilizar diferentes técnicas de traducción.

El objetivo principal de nuestra investigación era analizar la traducción de las referencias culturales en una obra concreta de la literatura infantil y juvenil: *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994). En nuestro análisis, como ya hemos visto, hemos estudiado un total de 155 referencias culturales que hemos clasificado siguiendo el modelo de Klingberg (1986).

Hemos observado que la categoría de referencias culturales con más número de apariciones en la obra es «edificios, mobiliario doméstico y comida». Esta categoría es desempeña un papel muy importante para captar la atención del lector niño o joven e integrarlo en la atmósfera y cultura del país en el que se desarrolla la historia. Por lo tanto, consideramos que es razonable encontrar el mayor número de ejemplos en esta categoría.

La siguiente categoría con más referentes culturales es la de «juegos y entretenimiento». Como ya hemos mencionado anteriormente, los juegos y el entretenimiento cuentan con gran peso para la cultura infantil y juvenil, ya que es, en cierto

modo, una de las formas más utilizadas de socializarse con otros individuos. Por ello, creemos que también es lógico que el número de apariciones sea tan significativo.

Asimismo, podemos observar tres categorías que cuentan con pocas referencias o ninguna, estas son: «referencias a mitos o creencias populares», que cuenta con tres referencias; «palabras extranjeras», que tiene una referencia; y «flora y fauna» que no cuenta con ninguna referencia. Desde nuestra perspectiva, estas categorías casi no han sido utilizadas durante el TO, ya que el personaje principal es un niño y estos no cuentan, en muchos casos, con el conocimiento suficiente para identificar estos elementos culturales.

El análisis realizado nos ha permitido observar cuál es la aproximación al texto original que lleva a cabo la traductora de la obra. Así, hemos podido observar que en la mayoría de los casos, las domesticaciones superan a las extranjerizaciones, por lo que podríamos concluir que, en términos globales, esta obra está domesticada. La traductora ha querido acercar la obra al lector para hacerle más fácil la lectura. Sin embargo, también cuenta con un número significativo de extranjerizaciones, por lo que podemos afirmar que la traductora ha querido mantener también un cierto nivel de extranjerización para respetar el texto original y por consecuencia, a su autora. En nuestra opinión, y para concluir esta idea, podemos afirmar que la traductora ha seguido el patrón de los textos de la LIJ que tienden a la domesticación; sin embargo, con las extranjerizaciones que ha mantenido, quiere situar al lector en un ambiente desconocido para él pero cómodo.

Estas referencias culturales las hemos dividido y diferenciado según las técnicas de traducción utilizadas para poder analizar más en el proceso de traducción llevado a cabo. En las tablas que hemos mostrado anteriormente, podemos apreciar una clara tendencia a la adaptación en comparación con las otras técnicas utilizadas. Es decir, la traductora ha optado por encontrar el significado de estas referencias origen y buscar la referencia más parecida en la cultura meta. Por lo tanto, podemos considerar que el significado de las referencias en el TO en las que se ha utilizado esta técnica no va a variar en gran medida en el TM.

En relación con las referencias literarias, cabría destacar un equilibrio entre la domesticación y la extranjerización, lo que significa que la traductora ha querido tanto acercar como alejar las referencias culturales de la cultura origen. Klingberg (1986) afirma que estas referencias literarias han de adaptarse solo cuando no se consideren inteligibles para el público meta. La traductora, sin embargo, ha optado por la sustitución como técnica de traducción en muchos casos, es decir, ha considerado pertinente modificar una referencia cultural por otra en aras de la comprensión del mensaje en la cultura de llegada.

En relación con palabras extranjeras, es decir, el segundo de los elementos de nuestro análisis, hemos observado un hecho curioso, pues en el único ejemplo extraído, los palabras extranjeras del TO coinciden con la lengua del TM, por lo que la traductora ha optado por invertir las lenguas, de tal forma que en la cultura de llegada aparecen como palabras extranjeras unidades propias de la lengua origen. En nuestra opinión es una buena estrategia puesto que las palabras no varían tanto de una lengua a otra y pueden entenderse en los dos sentidos.

Si centramos nuestra atención en la categoría de «referencias a mitos o creencias populares», podríamos concluir que, en las pocas referencias identificadas en el texto, la traductora utiliza diferentes técnicas de traducción para esta categoría, pero siempre desde la perspectiva de la domesticación, es decir, en todos los casos encontrados en el análisis se considera necesario acercar estas referencias a los receptores del polo meta.

En relación con la siguiente categoría, es decir, «entornos históricos, religiosos o políticos» cabría concluir que en la traducción se aprecia una tendencia hacia la domesticación, haciendo uso de equivalentes acuñados, omisiones o utilizando la técnica de la reducción cultural. De aquí, podríamos deducir que la traductora ha procurado un mejor entendimiento del TM por parte del receptor, alejándolo del TO y omitiendo estos elementos culturales.

La categoría de «edificios, mobiliario doméstico y comida» tiene gran importancia porque son todas aquellas referencias culturales que exponen la vida cotidiana en una cultura; por lo tanto, tiene mucho interés para los niños, sobre todo las referencias vinculadas a la comida. En este caso, la traductora ha domesticado la mayoría de los casos, y ha adaptado estas referencias culturales a la cultura meta. Sin embargo, también ha realizado varias extranjerizaciones, mediante técnicas como los equivalentes acuñados y las expansiones. Este hecho pone de manifiesto que la traductora ha querido ofrecer una situación extranjera al público meta, pero sin perder la comodidad que un texto domesticado puede ofrecer, es decir, la traductora ha extranjerizado los elementos más simbólicos del texto y ha domesticado el resto para una mayor fluidez de lectura.

La siguiente categoría que hemos analizado desempeña un papel muy importante en el marco de la LIJ: juegos y entretenimientos. La traductora en este caso, ha utilizado más extranjerizaciones que domesticaciones, aunque estas últimas siguen siendo bastante representativas. Las técnicas más utilizadas han sido el equivalente acuñado, la adaptación y la expansión. Desde nuestra perspectiva, podemos decir que la traductora ha extranjerizado esta clasificación dado el interés de niños y jóvenes por aprender nuevas formas de ocio; sin embargo, y como ya hemos expuesto antes, no ha querido perder la

fluidez de un texto y ha domesticado diferentes elementos, con el fin de acercarse de una forma más clara a los receptores meta.

En relación con la categoría de «nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos», cabría mencionar que la traductora se ha acercado a este tipo de referencias desde la perspectiva de la domesticación, pues estos referentes podrían perder matices si se mantuvieran como en el TO. El equivalente acuñado es la técnica más utilizada seguida de la adaptación. Sin embargo, aunque estos términos hayan sufrido una domesticación se ha procurado en muchos de los casos mantener la referencia, o adaptarla para que se entienda en la cultura de llegada.

Si prestamos atención a las referencias culturales a topónimos, cabría concluir que la traductora en esta categoría ha tendido más a la extranjerización que a la domesticación, es decir ha intentado mantener las ubicaciones y localizaciones de la obra original, aunque en algunas de ellas se ha suprimido información que, por el contexto, el receptor meta va a ser capaz de comprender.

La última categoría que hemos analizado en nuestra investigación son las referencias a pesos y medidas. Esta categoría está subdividida en tres: pesos y medidas, moneda y tiempo. En este caso, se ha optado predominantemente por un enfoque domesticador, es decir, se han adaptado a la lengua de llegada los elementos correspondientes a esta categoría. Esta decisión resulta lógica, a nuestro modo de ver, pues esta obra ha sido adaptada a la época actual. En muchas ocasiones, a los niños y jóvenes, les resulta difícil comprender los años y los eventos pasados, por lo que, una domesticación a la época actual nos parece una decisión muy sensata en aras de la aceptabilidad del texto meta. .

En conclusión, podemos afirmar que el análisis de las traducciones de las referencias culturales presentes en la obra de *Manolito Gafotas* (Lindo, 1994) que hemos llevado a cabo en este Trabajo de Fin de Grado es solamente uno de los muchos aspectos que se pueden estudiar dentro de esta obra. Este estudio pretende servir como un primer estudio, que nos gustaría completar en una investigación más profunda.

7. Referencias bibliográficas

- Adams, R. (1989). To the Order of Two Little Girls: The Oral and Written Versions of *Watership Down*. En C.F Otten y G.D. Schmidt (Ed.), *The Voice of the Narrator in Children's Literature (Insights from Writers and Critics)*. (pp. 115-122). Westport, Estados Unidos: Greenwood Press.
- Alesina, N. M. (1993). *Teoría I Praktica perekladu: ispanska mova*. Kiev, Ucrania: Vishcha Shkola.
- Allen, W. (1954). *The English Novel: A Short Critical History*. Londres, Inglaterra: Penguin.
- Amis, K. y Conquest, R. (Ed.). (1965). *Spectrum 2*. Londres, Inglaterra: Jan Books.
- Applebee, A. N. (1978). *The Child's Concept of Story: Ages Two to Seventeen*. Chicago, Estados Unidos: The University of Chicago Press.
- Aries, P. (1962). *Three Centuries of Childhood*. Nueva York, Estados Unidos: Vintage.
- Arnold, D. J., Krauwer, S., Rosner, M., Des Tombe, L., y Varile, G. B. (1986). The CAT framework in EUROTRA: a theoretically committed notation for MT. *In Proceedings of Coling*. pp. 297- 303.
- Avery, G. (1975). *Childhood's Pattern: a Study of the Heroes and Heroines of Children's Fiction*. Londres, Inglaterra: Hodder & Stoughton.
- Bahaa- Eddin, A. H. (2011). *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Newcastle, Inglaterra: Cambridge Scholars Publishing.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Londres, Inglaterra y Nueva York, Estados Unidos: Printer.
- Bassnett, S. (Ed.) (1991). *Translation Studies*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Bell, A. (2004). Translation as Illusion. *EnterText*. Recuperado de: www.brunel.ac.uk/_data/assets/pdf_file/0005/110696/Anthea-Bell-pdf-Translation-as-Illusion.pdf
- Benton, M. (Ed.) (1980). *Approaches to Research in Children's Literature*. Southhampton, Estados Unidos: University of Southhampton.
- Boase- Beier, J. (2011). *A Critical Introduction to Translation Studies*. Londres, Inglaterra: Continuum.
- Bravo Utrera, S. (2000). Traducción e identidad: Tres generaciones femeninas. En A. S Ramírez (Ed.) *Mujer e identidad. Distintas voces*. (pp. 29-53) Las Palmas de Gran Canaria, España: Chandlon Inn Press.

- Bravo-Villasante, C. (1985). *Historia de la literatura infantil española*. Madrid, España: Editorial Escuela Española.
- Burgh, J. (1754). *The Dignity of Human Nature: Or a Brief Account of the Certain and Established Means for Attaining the True End of Our Existence in Four Books*. Londres, Inglaterra: W.B.
- Butt, J. (1977). *A New View of Society and Other Writings*. Londres, Inglaterra: J.M. Dent & Sons.
- Cendán Pazos, F. (1986). *Medio siglo de libros infantiles y juveniles en España (1935-1985)*. Madrid, España: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Chatman, S. (1978). *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*, Nueva York, Estados Unidos: Cornell University Press.
- Chatman, S. (1990). *Historia y discurso. La estructura narrativa en la novela y en el cine*, Madrid, España: Taurus Humanidades.
- Chester, T. R. (1989). *Sources of Information about Children's Books*, South Woodchester, Inglaterra: Thimble Press.
- Cohn, D. (1978). *Transparent Minds: Narrative Modes for Present Consciousness in Fiction*. Princeton, Estados Unidos: Princeton University Press.
- Cleeves, A. (2014). The Top 10 Crime Novels in Translation. *The Guardian*. Recuperado de: www.theguardian.com/books/2014/jan/22/top-10-crime-novels-translation-ann-cleeves-scandinavia-montalbano
- Crystal, D. y Davy, D. (1969). *Investigating English Style*. Londres, Inglaterra: Longman.
- Damrosch, D. (2003). *What is World Literature?* Princeton, Estados Unidos: Princeton University Press
- Darton, F.J. H. (1982). *Children's Books in England, Five Centuries of Social Life*. Cambridge, Inglaterra: C.U.P.
- Daubert, H. (1999). Es verändert sich die Wirklichkeit...; Themen und Tendenzen im realistischen Kinder und Jugendroman der 90er Jahre. En R .Raecke (Ed.) *Kinder und Jugendliteratur in Deutschland*. (pp. 89-105). Munich, Alemania: Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.
- Doderer, K. (1964). *Die Literatur der Jugend*. Francfort del Meno, Alemania: Freundeskreis des Instituts für Jugendbuchforschung.
- Eckermann, J. P. (1982). *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*. Berlín y Weimar, Alemania: Aufbau.

- Ellis, A. y Crouch, M. (Ed.) (1977). *Chosen for Children*. Londres, Inglaterra: Library Association.
- Gasol, A. y Lissón, A. (1989). Realismo... ¿con apellido? *CLIJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*, 2(4), pp. 20-27.
- Genette, G. (1980). *Narrative Discourse*. Oxford, Inglaterra: Basil Blackwell.
- Gut, E. A. (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford, Inglaterra: Blackwell.
- Even-Zohar, I. (1975). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Ha Sifnet*, 25, pp. 40-44.
- Even-Zohar, I. (1978). *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv, Israel: Porter Institute of Poetics and Semiotics, Universidad de Tel Aviv.
- Even-Zohar, I. (Ed.) (1990). *Polysystem Studies*. Tel Aviv, Israel: Porter Institute of Poetics and Semiotics, Universidad de Tel Aviv.
- Even-Zohar, I. (1990a). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 11(1), pp. 10-26.
- Even-Zohar, I. (1990b). The Literary System. *Poetics Today*, 11(1), pp. 53-72.
- Even-Zohar, I. (1990c). Laws of Literary Interference. *Poetics Today*, 11(1), pp. 53-72.
- Fernández López, M. (1996). *Traducción y literatura juvenil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. León, España: Universidad de León.
- Florin, S. (1993). Realia in Translation. En Palma Zlateva (Ed.) *Translating as a Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*. (pp. 122-128) Londres, Inglaterra: Routledge.
- Golden, J. M. (1990). *The Narrative Symbol in Childhood Literature. Explorations in the Construction of Text*. Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Hansen, G. (1995). *Einführung in das Übersetzen*. Copenhage, Dinamarca: Handelshojskolens Forlag.
- Hahn, D. (BBC RADIO 4). *A World for Children*, Four Thought Series 4. [Audiopodcast]. Recuperado de: www.bbc.co.uk/programmes/b04hyyr0
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona, España: Ariel.
- Hermans, T. (Ed.) (1985). *The Manipulation of Literature, Studies in Literary Translation*. Londres, Inglaterra: Croom Helm.

- Hermans, T. (1991). Translational Norms and Correct Translations. En K. M. Van Leuven Zwart y T. Naaijken (1991) *Translation studies: The state of the art.* (pp. 155-168). Amsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- Hermans, T. (1996). Translator's Voice in Translated Narrative. *Target. International Journal of Translation Studies*, 8(1), pp. 23-48.
- Hermans, T. (2014). Positioning Translators: Voices, Views and Values in Translation. *Language and Literature*. 23(3), pp. 285-301.
- Herrero, R. (2000). La terminología del análisis de redes. Problemas de definición y de traducción. *Política y sociedad*. 33(enero-marzo), pp. 199-206.
- Hunt, P. L. (1978). The Cliché Count: A Practical Aid for the Selection of Books for Children, *Children's Literature in Education*, 9(3), pp. 143-150.
- Hunt, P. L. (1981). *A Critical Study of English Literature Written for Children*, (Tesis de maestría /Ph.D. Dissertation). University of Wales, Gales.
- Hunt, P. L. (1991). *Criticism, Theory and Children's Literature*. Oxford, Inglaterra: Blackwell.
- Hurtado, A. A. (2010). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Ionescu, A. C. (1987). *Literatura Infantil I*. Madrid, España: UNED.
- Jiménez, J. (30/01/2009). Españoles en el Festival de cine de Berlín. RTVE. Recuperado de: <http://www.rtve.es/rtve/20090130/espanoles-festival-cine-berlin/227667.shtml>
- Kahn, J. S. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales. Escritos de Tylor (1871)*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Katan, D. (1999). *Translating cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.
- Kaminski, W (1987). *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur, literarische Phantasie und gesellschaftliche Wirklichkeit*. Munich, Alemania: Juventa.
- Kazakova, T. A. (2015). Strategies of Literary Translation, *Journal of Siberian Federal University*.12, pp. 2842-2847.
- Klingberg, G.; Ørvig, M. y Amor, S. (Ed.) (1978). *Children's Books in Translation. Proceedings of the 3rd Symposium of the IRSCL 1976*. Estocolmo, Suecia: Almqvist & Wiksell International.
- Klingberg, G. (1970). To write for children and young people- the problem of adaptation. *Danish UNESCO School Projects: Seminar in Denmark on "Literature for Children and*

young people at a means of promotion of international understanding". (pp. 15-24)
Copenhague, Dinamarca: Skatrildus.

Klingberg, G. (1978). The Different Aspects of Research into the Translation of Children's Books and its Practical Applications. G. Klingberg et al. (Ed.) (1978). *Children's Books in Translation. The Situation Problems*. (pp. 42-53). Estocolmo, Suecia: Almqvist & Wiksell International.

Klingberg, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund, Suecia: University of Lund.

Lambert, J. y Van Gorp, H. (1985). On Describing Translations. T. Hermans (Ed.) (1985). *The Manipulation of Literature, Studies in Literary Translation*. (pp. 42-53) Londres, Inglaterra: Croom Helm.

Landers, C. E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Nueva Jersey, Estados Unidos: New Jersey City University.

Lindo, E. (1994). *Manolito Gafotas*. Madrid, España: Alfaguara.

Lindo, E. (2008). *Manolito Four-Eyes*. Las Vegas, Estados Unidos: Two Lions.

Lindo, E. (2014). Biografía. *Elvira Lindo*. Recuperado de:
<http://www.elviralindo.com/Biografia.html>

Lefevre, A. (1981). Programmatic Second Thoughts on 'Literary' and 'translation'. En *Poetics Today*, 2(4), pp. 39-50.

Lefevre, A. (1981). Literary Theory and Translated Literature. *Dispositio VII*, 19(20-21), pp. 3-22

Locke, J. (1693). *Some Thoughts Concerning Education*. Londres, Inglaterra: A. and J. Churchill.

Lotman, J. M. et al. (1975). Theses on Semiotic Study of Cultures. En T. A. Sebeok y U. Eco (1975) *The Tell-tale sign: a survey of semiotics*. (pp. 57-84). Lisse, Países Bajos: Peter de Ridder Press

Lotman, J.; Escuela de Tartu (1979). *Semiótica de la cultura*. Madrid, España: Ediciones Cátedra S.A.

Luckens, R. (1978). The Child, the Critic and a Good Book. *Language Arts*, 55, pp. 452-454.

Martínez García, A. (1996). Cultura y traducción. *Contrastes. Revista Interdisciplinaria de Filosofía*, 1, pp. 173-190.

- Mayoral, R. (1994). *La explicitación de la información en la traducción intercultural*. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *Estudis sobre la traducció*. (pp. 73-96). Castellón, España: Universitat Jaume I.
- Mangiron i Hevia, C. (2006). El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel la Botxar: la interacció entre els elements textuais i extratextuais. Barcelona, España: Universidad de Barcelona.
- Marcelo Winitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Fráncfort, Alemania; Nueva York, Estados Unidos: P. Lang.
- McDowell, J. y McFetridge, G. (1978). Are Moral Requirements Hypothetical Imperatives? *Proceedings of the Aristotelian Society, Supplementary Volumes*, 52, pp. 130– 142.
- Meigs, C. et al., (Eds.) (1969). *A Critical History of Children's Writers*. Nueva York, Estados Unidos: Macmillan Publishing Co. Inc.
- Méndez, J. M. (1997). *Tabla de valores éticos*. En *Estudios de Axiología*, 2. Madrid, España: Estudios de Axiología. pp. 1-131
- Muir, P. (1969). *English Children's Books*. Nueva York, Estados Unidos: Frederick A. Frager.
- Neumann, G. (1979). Probleme beim Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur. En Gorschenck, M. et al. (Eds.). *Kinder- und Jugendliteratur*. (pp. 115-128) Munich, Alemania: Wilhelm Fink Verlag,
- Newbery, J. (1744). *Little Pretty Pocket-Book: Intended for the Instruction and Amusement of Little Master Tommy and Pretty Miss Polly*. Londres, Inglaterra: John Newbery.
- Newmark, P. (1993). *Manual de Traducción*. Santiago de Compostela, España: Universidad de Santiago de Compostela.
- Nida, E. A. (1959). Principles of Translation as Exemplified By Bible Translating. En Brower, R. A. (Ed.). *On Translation*. (pp. 11-13) Cambridge, Inglaterra: MA: Harvard UP.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, Países Bajos: Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Exploring Semantic Structures*. Munich, Alemania: Wilhelm Fink Verlag.
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Países Bajos: United Bible Societies.
- Nikolajeva, M. (1996a). *Introduction to the theory of children's literature*. Tallinn, Estonia: Pedagogical University.

- Nikolajeva, M. (1996b). *Children's literature comes of age: towards a new aesthetic*. Nueva York, Estados Unidos: Garland Publishing.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- Nord, C. (1996). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, Inglaterra: St. Jerome.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Nueva York, Estados Unidos y Londres, Inglaterra: Garland Publishing, Inc.
- Oittinen, R. (2006). No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children. En J. Van Coillie y W. P. Verschueren (Ed.), *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. (pp. 35-44). Manchester, Inglaterra: St. Jerome Publishing.
- O'Sullivan, E. (2000). *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg, Alemania: Universitätsverlag. C. Winter.
- Ottens, C. F. y Schmidt, G. D. (Ed.) (1986). *The Voice of the Narrator in Children's Literature (Insights from Writers and Critics)*. Westport, Estados Unidos: Greenwood Press.
- Pascua Febles, I. y Marcelo Wirnitzer, G. (2000). La traducción de la LIJ. *CLIJ: cuadernos de literatura infantil y juvenil*, 123, pp. 30-36. Barcelona, España: Editorial Torre de Papel, S.L.
- Pickering, S. F. (1981). *John Locke and Children's Books in Eighteenth-Century. England*, Knoxville, Estados Unidos: University of Tennessee Press.
- Planeta (n.d.). La autora y el ilustrador. *Club de Manolito Gafotas*. Recuperado de: <http://www.clubmanolitogafotas.com/>
- Presas, M. (2000). *The translator between Two Cultures: Cultural Competence as a Component of Translation Competence*. Amsterdam, Países Bajos: Benjamins.
- Puurtinen, T. (1989). Assessing Acceptability in Translated Children's Books. En *Target*, 1(2), pp. 201-213.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. (Tesis doctoral). Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, León, España.
- Reiss, K., Vermeer, H. J. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen, Alemania: Niemeyer.
- Rose, J. (1984). *The Case of Peter Pan, or the Impossibility of Children's Fiction*. Londres, Inglaterra: Macmillan.

- Santoyo, J. C. (1986). A propósito del término *translema*. *Babel*, 32(1), pp. 50-55.
- Schiavi, G. (1996). There is Always a Teller in a Tale. *Target*, 8, pp. 1-21.
- Schleiermacher, F. (2012). On Different Methods of Translating. Translated from German by S. Bernotsky. En L. Venuti (Ed.). *The Translation Studies Reader*. (pp. 43-63). Nueva York, Estados Unidos: Routledge.
- Schleiermacher, F., Wojcik, J. y Roland, H. (1978). The Hermeneutics: Outline of the 1819 Lectures. *Literary Hermeneutics*. 10(1), pp. 1- 16.
- Scott, C. (2000). *Translating Boudelaire*. Exeter: University of Exeter Press.
- Scott, C. (2012a). *Translating the Perception of Text*. Londres, Inglaterra: Legenda.
- Scott, C. (2012b). *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Sebeok, T. A. (1975). *The Tell-Tale Sign*. Lisse, Países Bajos: Peter de Ridder Press.
- Shavit, Z. (1981). Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem. *Poetics Today*. 2(4), pp. 171-179.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens, Estados Unidos: The University of Georgia Press.
- Sorokin, P. A. (1969). *Sociedad, cultura y personalidad. Su estructura y su dinámica. Sistema de sociología general*. Madrid, España: Aguilar.
- Spiro, M. (1951). Culture and personality. *Psychiatry*. 14, pp. 19-46.
- Stolt, B. (1978). How Emil Becomes Michel - On the translation of children's books. En G. Klingberg et al. (Ed.). *Children's Books in Translation. Proceedings of the 3rd Symposium of the IRSCL 1976*. (pp. 130-146). Estocolmo, Suecia: Almqvist & Wiksell International.
- Tiayon, C. (2009). *The translation of Proverbs and Sayings from Native African Language into French and English: A Macro-Level investigation with Focus on Interculturality*. Valladolid, España: Universidad de Valladolid.
- Torre, E. (2001). *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid, España: Síntesis.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, Israel: Universidad de Tel Aviv.
- Townsend, J. R. (1971). *A Sense of Story*. Londres, Inglaterra: Longman Young Books.
- Townsend, J. R. (Ed.) (1983). *Written for Children. An outline of English-language Children's Literature*. Harmondsworth, Inglaterra: Middlesex, Penguin.

- Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom*. Londres, Inglaterra: John Murray.
- Valdivieso, C; Beuchat, C; Cabrera, I; Fuenzalida, C.; Hagel, J y Riedemann, K. (1991). *Literatura para niños: cultura y traducción*. Santiago, Chile: Pontificia Universidad de Chile.
- Van Coillie, J. y Verschuere, W. P. (2006). *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester, Inglaterra: St. Jerome Publishing.
- Van Leuven-Zwart, K. M. y Naaijken, T. (1991). *The State of the Art: Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Ámsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- Venuti, L. (1994). The Translator's Invisibility: The Evidence of Reviews. *In Other Words*, 4, pp. 16-22.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's invisibility: A history of Translation*. Londres, Inglaterra y Nueva York, Estados Unidos: Routledge.
- Vidal, M^a C. A. (1998). *El futuro de la traducción*. Valencia, España: Institució Alfons el Manámin.
- Vinay, J.P y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París, Francia: Didier.
- Wall, B. (1991). *The Narrator's Voice: The Dilemma of Children's Fiction*. Londres, Inglaterra: Macmillan.
- Witte, H. (2000). *Die Kulturkompetence des Translators Begriffbestimmung und Didaktisierung*. Tübingen, Alemania: Stauffenburg.
- White, L. A. (1992). Children's Books from Other Language: A Study of Successful Translations. *Journal of Youth Services in Libraries*, 5(3), pp. 261-275
- Wright, C. (2016). *Literary Translation*. Londres, Inglaterra: Routledge.